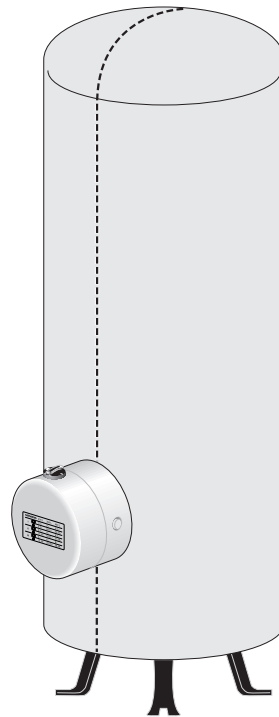
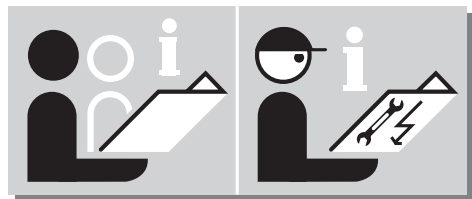


SIEMENS

Gebrauchs- und Montageanweisung

Operating and Installation Instructions

Руководство по эксплуатации и инструкция по сборке



DS 20022
DS 30022
DS 40022

DE

Bevor Sie das Gerät benutzen, lesen Sie bitte sorgfältig die Gebrauchsanweisung!

Verwendung

Mit diesem Speicher können Sie bedarfsgerecht Trinkwasser für den Hausgebrauch bis etwa 60 °C aufheizen und speichern.

Die maximal einstellbare Temperatur kann auf Wunsch durch einen Fachmann auf ca. 80 °C erhöht werden.

Es können mehrere Zapfstellen mit warmem Wasser versorgt werden.


An den Mischbatterien kann jederzeit Kaltwasser entnommen werden.

Lassen Sie den Warmwasserspeicher in einem frostfreien Raum installieren.

Aus wirtschaftlichen Gründen soll sich der Montageort in der Nähe der meistbenutzten Zapfstelle befinden.

Unsere Produkte sind umweltfreundlich, recyclingfähig und energiesparend.

Entsorgung

 Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronikaltgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet. Die Richtlinie gibt den Rahmen für eine EU-weit gültige Rücknahme und Verwertung der Altgeräte vor.

FCKW
CFC

frei
free
none
non
niet



GB

Please read the operating instructions carefully before using the appliance!

Use

This water storage tank enables you to heat up as much drinking water as required to approximately 60 °C and store it for household use.

On request an engineer will increase the maximum adjustable temperature to approx. 80 °C.

Several tap connections can be supplied with hot-water.

The mixers can always supply cold-water.

Have the hot-water tank installed in a room which is above freezing point.

For economic reasons the installation location should be near the most frequently used tap connection.

Our products are environment-friendly, can be recycled and conserve energy.

Use

 This appliance is labelled in accordance with European Directive 2002/96/EG concerning used electrical and electronic appliances (waste electrical and electronic equipment – WEEE). The guideline determines the framework for the return and recycling of used appliances as applicable throughout the EU.

RU

Прежде чем Вы начнёте пользоваться устройством, прочитайте, пожалуйста, тщательно руководство по эксплуатации!

Применение

С помощью данного накопительного водонагревателя Вы можете в соответствии с необходимостью нагревать приблизительно до 60 °C и сохранять питьевую воду для домашнего употребления.

По желанию, максимально температура настройки может быть повышена специалистом примерно до 80 °C.

Теплой водой могут снабжаться несколько точек отбора воды.


В смесительной арматуре холодная вода может быть взята в любое время.

Устанавливайте водонагреватель в непромерзающем помещении.

Из соображений экономии место монтажа должно находиться поблизости от часто используемого места забора воды.

Наши продукты являются экологичными, их можно передать на вторичную переработку, они расходуют энергию экономно.

Утилизация отходов

 Данный прибор имеет отметку о соответствии европейским нормам 2002/96/EG утилизации электрических и электронных приборов (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Данные нормы определяют действующие на территории Евросоюза правила возврата и утилизации старых приборов.

Inhaltsverzeichnis**Für den Benutzer**

Sicherheitshinweise.....	3
Bedienung	4
Funktion	5
Sicherheitsventil kontrollieren	6
Energiesparen	6
Entkalken	7
Pflege.....	7
Kundendienst	7

Für den Fachmann

Normen, Vorschriften, Richtlinien	8
Gerätebeschreibung	9
Technische Daten	9
Installationshinweise	10
Installationsbeispiel	12
Abmessungen	13
Geräteaufbau	13
Lieferumfang.....	14
Wartung	14
Schutzanode prüfen	15
Elektroanschluss.....	16
Anschlussarbeiten	16
Schaltplan	17
Anschlussmöglichkeiten	18
Garantiehinweise.....	22
Kundendienstzentren	24

Contents**For the user**

Safety instructions	3
Operation	4
Function.....	5
Checking the safety valve	6
Conserving energy.....	6
Decalcifying.....	7
Care	7
Customer service	7

For the engineer

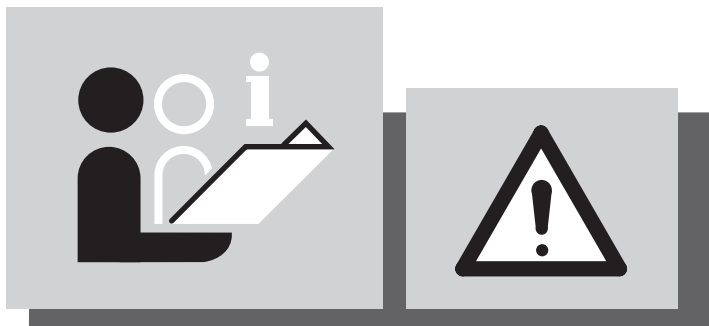
Norms, regulations, guidelines.....	8
Appliance description	9
Specifications	9
Installation instructions.....	10
Installation example	12
Dimensions	13
Appliance design	13
Scope of delivery	14
Maintenance	14
Checking the protective anode	15
Power supply	16
Connection work	16
Circuit diagram	17
Connection options	18
Guarantee information	22
Customer service centres	24

Оглавление**Для пользователя**

Указания по безопасности	3
Управление	4
Работа	5
Контроль предохранительного клапана	6
Экономия энергии	6
Удаление накипи	7
Уход	7
Сервисная служба	7

Для специалиста

Стандарты, предписания, директивы	8
Описание устройств	9
Технические данные	9
Указания по установке	10
Пример установки	12
Размеры	13
Составные устройства	13
Объем поставок	14
Техобслуживание	14
Проверка защитного анода	15
Электроподключение	16
Работы по подключению	16
Схема подключений	17
Возможности подключения	18
Гарантийные указания	23
Центры сервиса	24



Für den Benutzer

Zu Ihrer Sicherheit!

- Installation und Erstinbetriebnahme dürfen nur von einem Fachmann nach vorliegender Anweisung durchgeführt werden!
- Wartungsarbeiten müssen von einem Fachmann unter Beachtung der gesetzlich anerkannten nationalen Vorschriften (z. B. VDE 0100-7-701) durchgeführt werden.
- Die im Speicher eingebaute Schutzanode muss erstmalig nach zwei Jahren überprüft und falls erforderlich ausgetauscht werden. Der Fachmann kennt die örtliche Wasserqualität und wird den Zeitpunkt für die nächste Wartung nennen.
- Während des Aufheizens muss Ausdehnungswasser sichtbar aus dem Ablauf des Sicherheitsventils tropfen.
- Das Sicherheitsventil soll mindestens einmal im Monat kontrolliert werden, siehe Seite 6.
- Die maximal einstellbare Temperatur kann auf Wunsch durch einen Fachmann auf ca. 80 °C erhöht werden.
- Mischbatterie und Verbindungsrohr können heiß werden.

Halten Sie Kinder fern!

For the user

For your safety!

- Installation and initial start-up may only be carried out by an engineer in accordance with these instructions!
- Maintenance work must be carried out by an engineer pursuant to recognized national regulations required by law (e. g. IEC 60 364-7-701).
- The protective anode, located in the water storage tank, must be checked for the first time after two years and replaced if necessary. The engineer is familiar with the local water quality and will specify when the next maintenance check should be carried out.
- During the heating process, expansion water must drip out of the safety valve outlet.
- The safety valve should be checked at least once a month; see page 6.
- On request an engineer will increase the maximum adjustable temperature to approx. 80 °C.
- The mixer and connection pipe may become hot.

Keep children away!

Для пользователя

К Вашей безопасности!

- Установка и первый ввод в эксплуатацию могут проводиться только специалистом согласно данному указанию!
- Работы по техническому обслуживанию должны проводиться специалистом при соблюдении законодательных национальных предписаний (например, IEC 60 364-7-701).
- Установленный в накопительном водонагревателе защитный анод должен в первый раз проверяться через 2 года и заменяться в случае необходимости. Специалист знает местное качество воды и назовет дату следующего обслуживания.
- Во время подогрева вода расширения должна явно капать из стока предохранительного клапана.
- Предохранительный клапан должен контролироваться, по меньшей мере, раз в месяц, см. страницу 6.
- По желанию, максимально температура настройки может быть повышена специалистом примерно до 80 °C.
- Смесительная арматура и соединительная труба могут стать горячими.

Не подпускайте к ним детей!

Bedienung

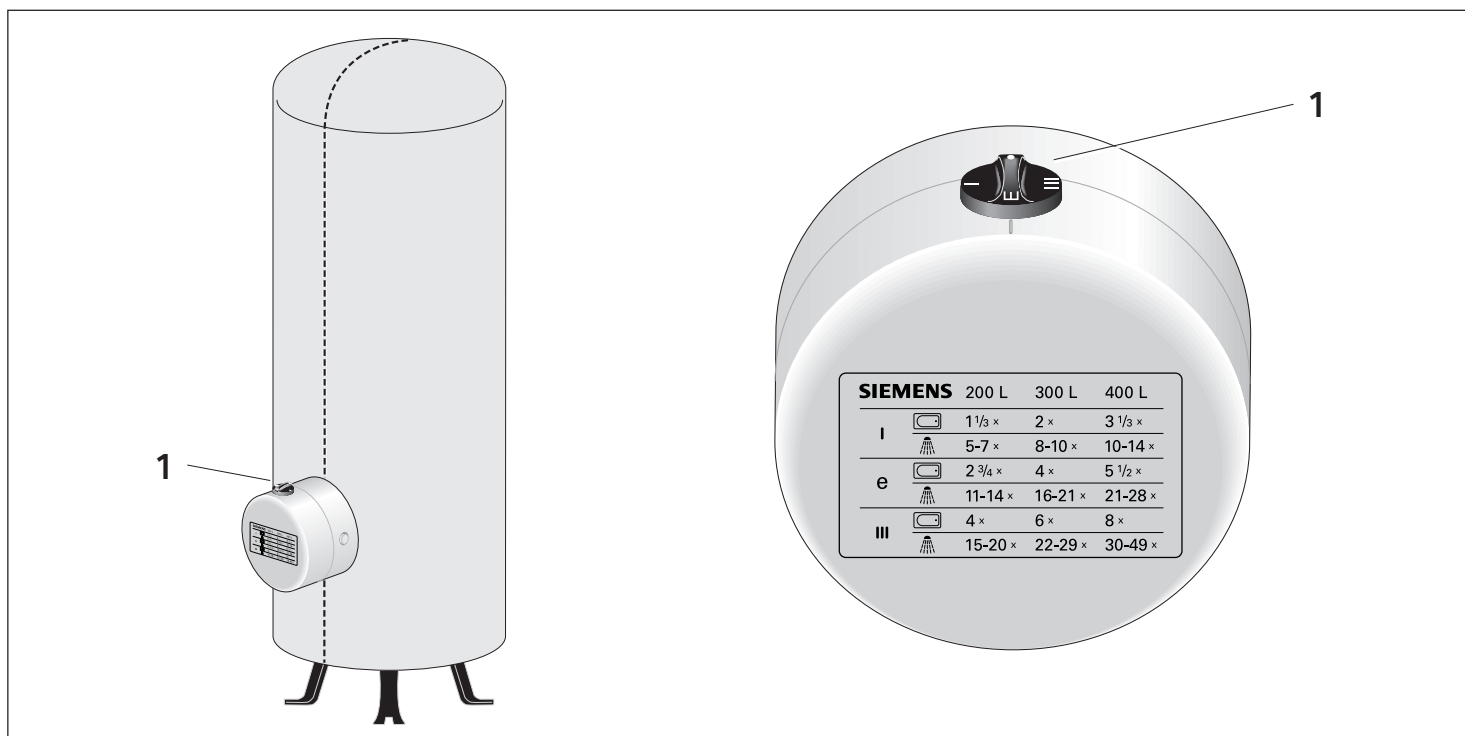
- Die Bedienblende am Gerät erleichtert das Einstellen. Sie zeigt für die verschiedenen Einstellungen Temperaturen, Wassermengen und wie viele Wannenbäder oder Duschbäder möglich sind.
- Mit dem Temperaturwähler 1 wählen Sie die gewünschte Temperatur vor.
Bei Stellung "E" spüren Sie eine Rastung.

Operation

- Adjustments are facilitated by the control panel on the appliance. The control panel indicates the various settings, temperatures, volumes of water and how many baths or showers may be taken.
- Preselect the required temperature with temperature selector switch 1.
The selector switch will click into place at position "E".

Управление

- Приспособление для управления на устройстве облегчает настройку. Оно показывает для различных настроек температуру, расход воды и сколько раз возможно принять ванну или душ.
- Переключателем температуры 1 Вы набираете желаемую температуру.
При положении «E» Вы ощущаете фиксацию.



Stellung:

- kalt und Frostschutz.
 - I Das Wasser wird auf ca. 38 °C erwärmt.
 - E **Energie-Sparstellung.** Das Wasser wird auf ca. 60 °C erwärmt.
 - III Einstellung für Heißwasser und großen Warmwasserbedarf. Das Wasser wird auf ca. 80 °C erwärmt.
(Einstellung durch den Fachmann)
-
- Beim Aufheizen tropft Ausdehnungswasser aus dem Sicherheitsventil.
 - Drehen Sie den Temperaturwähler 1 in Stellung „●“, um die Heizung auszuschalten.

Position:

- Cold and anti-freezing protection.
 - I The water is heated to approx. 38 °C.
 - E **Energy conservation position.** The water is heated to approx. 60 °C.
 - III Setting for hot-water and when large amounts of hot-water are required. The water is heated to approx. 80 °C.
(this setting only by engineer)
-
- During the heating process, expansion water drips out of the safety valve.
 - Rotate the temperature selector switch 1 to position "●" to switch off the heating.

Положение:

- холодное с защитой от мороза.
 - I вода нагревается примерно на 38 °C.
 - E **положение экономии энергии.** Вода нагревается примерно на 60 °C.
 - III Настройка для горячей воды и больших потребностей в теплой воде. Вода нагревается примерно на 80 °C.
(Настройка с помощью специалиста)
-
- При нагревании вода расширения капает из предохранительного клапана.
 - Поверните переключатель температур 1 в положении «●», чтобы отключить нагревание.

Funktion

Betrieb in der Niedertarifzeit (Nachtstrom)

Dies ist die kostengünstigste Betriebsweise.

Am Temperaturwählknopf 1 stellen Sie die gewünschte Wassertemperatur ein.

■ Das Elektrizitäts-Versorgungs-Unternehmen gibt den Niedertarif-Strom durch ein Signal über das elektrische Netz frei. Die Grundheizung schaltet sich dann automatisch ein.

Tagsüber steht Ihnen das warme Wasser zur Verfügung.

Zusätzlicher Betrieb während der Haupttarifzeit

Reicht die während der Nacht bereitgestellte Warmwassermenge nicht aus, kann während der Haupttarifzeit das Wasser zusätzlich erwärmt werden:

■ Drucktaster 2 betätigen.

Das Wasser wird auf die am Temperaturwählknopf 1 eingestellte Temperatur erwärmt. Ist die gewählte Temperatur erreicht, schaltet die Starkheizung automatisch ab.

Function

Operation during the off-peak period (off-peak power)

This is the most cost-effective mode of operation.

Set the required water temperature with the temperature selector switch 1.

■ The power supply company activates off-peak power by means of a signal in the power system. Primary heating then switches on automatically.

You will then have hot-water during the day.

Additional operation during the peak period

If the volume of hot-water provided during the night is insufficient, water can also be heated during the peak period:

■ Press push-button 2.

The water is heated to the temperature set on the temperature selector switch 1. When the selected temperature has been reached, the peak-rate heating automatically switches off.

Работа

Эксплуатация во время льготных тарифов (ток, потребляемый в ночное время)

Это является самым малозатратным способом эксплуатации.

Кнопкой переключателя температуры 1 Вы устанавливаете желаемую температуру воды.

■ Предприятие по снабжению электроэнергией отпускает ток по льготным тарифам с помощью сигнала по электрической сети. Тогда автоматически включается основной разогрев.

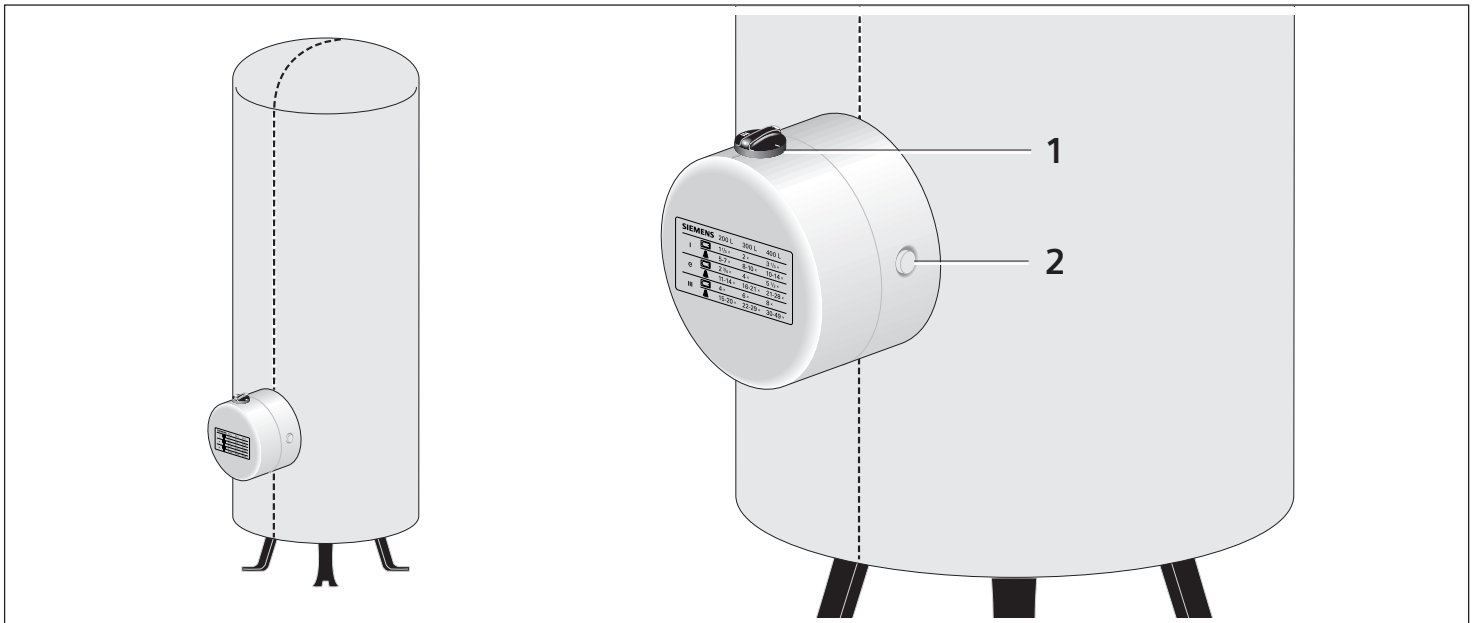
В течение дня теплая вода находится в Вашем распоряжении.

Дополнительная эксплуатация в течение времени основных тарифов

Если предоставленное ночью количество горячей воды не является достаточным, вода может дополнительно нагреваться в течение времени основных тарифов:

■ Нажать кнопку 2.

Вода нагреется до температуры, установленной при помощи кнопки переключателя температуры 1. Если выбранная температура достигнута, интенсивный разогрев автоматически выключается.



Stellen Sie am Temperaturwählknopf 1 eine höhere Temperatur ein, wenn es häufiger vorkommt, dass Sie während der Haupttarifzeit nachheizen müssen.

Sie erreichen dadurch eine größere Mischwassermenge.

Drehen Sie den Temperaturwählknopf 1 auf Stellung „●“, wenn der Speicher längere Zeit nicht aufheizen soll.

In dieser Stellung ist das Gerät frostgeschützt.

Dies gilt nicht für Armaturen und Rohre im Kaltwasserzulauf!

Set a higher temperature with the temperature selector switch 1 if you frequently need to reheat water during the peak period.

As a result, you will have a larger volume of mixed water.

Rotate the temperature selector switch 1 to position „●“ if the water storage tank will not be heated for a prolonged period.

This setting protects the appliance from freezing.

This does not apply to the fittings and pipes in the cold-water inlet!

Установите при помощи кнопки переключателя температуры 1 более высокую температуру, если чаще случается, что Вы должны подогреть в течение времени основных тарифов.

Вы достигнете вследствие этого большего количества смешанной воды.

Поверните кнопку переключателя температуры 1 на положении «●», если водонагреватель не должен нагревать в течение долгого времени.

В этом положении устройство защищено от замерзания.

Это не является действительным для арматуры и труб подачи холодной воды!

Sicherheitsventil kontrollieren

Während des Aufheizens muss das Ausdehnungswasser aus dem Ablauf 2 des Sicherheitsventils sichtbar abtropfen.

Der Ablauf darf aus Sicherheitsgründen nicht abgesperrt werden.

Prüfen Sie mindestens einmal im Monat die Funktionsfähigkeit des Sicherheitsventils.

Checking the safety valve

During the heating process, expansion water must drip out of the safety valve outlet 2.

For reasons of safety the outlet must not be blocked.

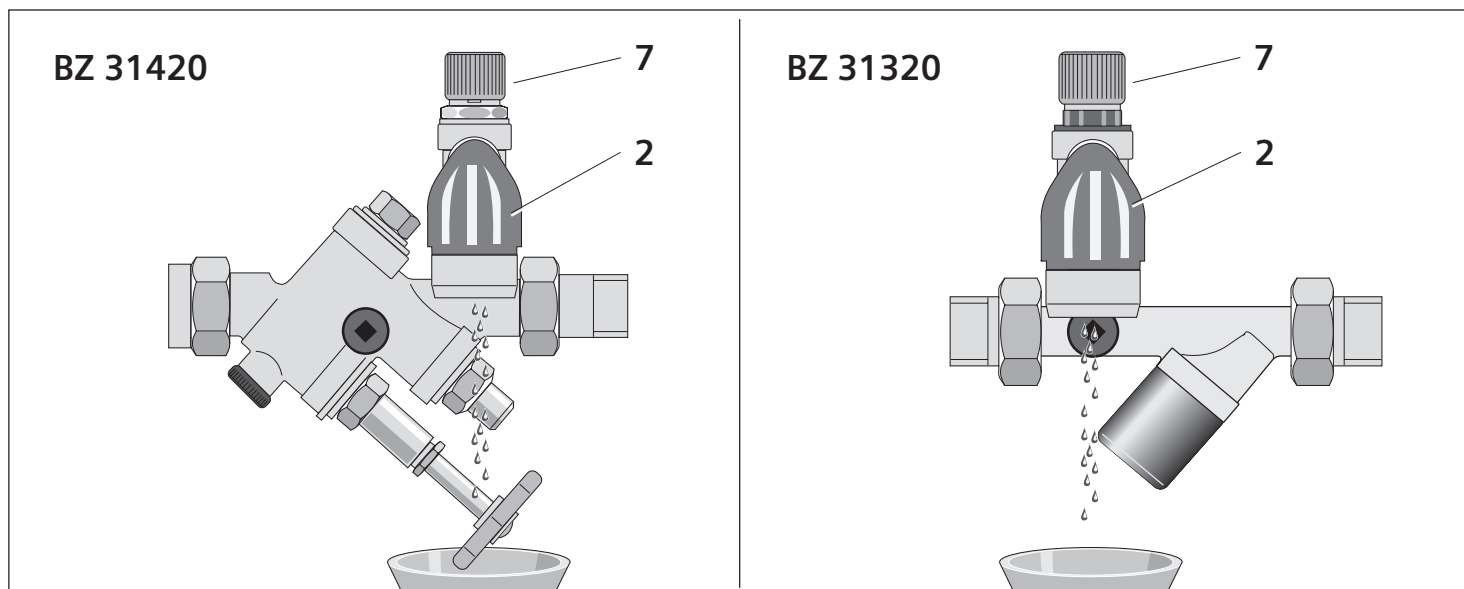
Check that the safety valve is functioning properly at least once a month.

Контроль предохранительного клапана

Во время нагревания вода расширения должна явно капать из стока 2 предохранительного клапана.

Сток не может быть закрыт из соображений безопасности.

Проверяйте, по крайней мере, один раз в месяц работоспособность предохранительного клапана.



■ Lüftungsschraube 7 drehen, bis sich Ventil öffnet und ein kräftiger Wasserstrahl aus dem Auslauf 2 austritt.

■ Ventil mit Lüftungsschraube wieder schließen.

■ Funktioniert das Sicherheitsventil nicht wie beschrieben, Temperaturwähler auf Stellung "●" drehen und einen Fachmann rufen.

■ Rotate ventilation screw 7 until the valve opens and a powerful jet of water comes out of the outlet 2.

■ Close the valve again with the ventilation screw.

■ If the safety valve does not function as described, rotate the temperature selector switch to position "●" and contact an engineer.

■ Вентиляционный винт 7 поворачивают до тех пор, пока не откроется клапан и не выйдет сильная струя воды из излива 2.

■ Клапан снова закрывают при помощи вентиляционного винта.

■ Если предохранительный клапан не работает, как описано, переключатель температур поворачивают в положение «●» и вызывают специалиста.

Energiesparen

Bei niedrigen Temperaturen arbeitet das Gerät besonders wirtschaftlich. Stellen Sie deshalb nur die Temperatur ein die sie benötigen.

In der Stellung "E" (ca. 60 °C) arbeitet der Speicher, auch bei größerem Warmwasserbedarf, am wirtschaftlichsten. Bei höheren Wassertemperaturen verkalkt das Gerät stärker und es treten höhere Wärmeverluste auf!

Saving Energy

The appliance operates particularly economically at low temperatures. Therefore, only set the temperature which you require.

The water storage tank operates most economically in position "E" (approx. 60 °C), even when large amounts of hot-water are required. At higher water temperatures, the appliance calcifies at an increased rate, resulting in greater heat losses!

Экономия энергии

При низких температурах прибор работает особенно экономично. Поэтому устанавливайте только ту температуру, которая вам необходима.

В положении «E» (примерно 60 °C) водонагреватель работает, также при большей потребности в теплой воде, наиболее экономично. При более высоких температурах воды на приборе сильно образуется накипь, и возникают большие теплотери!

Entkalken

Je nach Wasserzusammensetzung, eingestellter Temperatur und Benutzungshäufigkeit setzt sich im Inneren des Speichers Kesselstein ab. Die in das Gerät eingebaute Schutzanode (zusätzlicher Korrosionsschutz), verbraucht sich. Das Gerät muss daher regelmäßig von einem Fachmann überprüft und entkalkt werden.

Wartungsarbeiten dürfen nur von einem Fachmann durchgeführt werden.

Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen. Unsere Kundendienststellen führen Entkalkungen und Kontrolle der Schutzanode durch.

Decalcifying

Depending on the composition of the water, the set temperature and the frequency of use, boiler scale will deposit on the inside of the water storage tank and wear out the protective anode (additional corrosion protection), located in the appliance. The appliance must therefore be checked and decalcified regularly by an engineer.

Maintenance work may only be carried out by an engineer.

Improper repairs may put the user in extreme danger.

Our customer service centres will carry out the decalcification work and check the protective anode.

Удаление накипи

В зависимости от состава воды, установленной температуры и частоты использования на внутренних стенках водонагревателя образуется накипь. Установленный в прибор защитный анод (дополнительная антикоррозийная защита), расходует свои силы. Поэтому прибор регулярно должен проверяться специалистом и удаляться осадок.

Работы по техобслуживанию могут проводиться только специалистом.

Значительные опасности для пользователя могут возникать из-за неквалифицированных ремонтов.

Наши сервисные отделения проводят удаление накипи и контроль защитного анода.

Pflege

Gerät und Mischbatterie nur feucht abwischen. Keine scharfen oder scheuernden Reinigungsmittel verwenden.

Care

Wipe the appliance and mixer with a moist cloth only. Do not use corrosive or abrasive detergents.

Уход

Вытирать прибор и смесительную арматуру только влажной тряпкой. Не использовать никаких едких или абразивных чистящих средств.

Kundendienst

Customer Service

Сервисная служба

The diagram illustrates the steps for contacting customer service. On the left, a water heater is shown with a screwdriver and a plug, indicating the disconnection of the appliance from the power supply. In the center, the Siemens logo and the word 'SERVICE' are displayed above a telephone icon. On the right, a technical specification label for the appliance is shown, with a beam of light pointing to the water heater. The label contains the following information:

Siemens - Electrogeräte GmbH	
E - Nr. DS	FD
Inhalt l
Betr. ueberdruck	: 6 bar
Behaelterwerkst.	: Stahl em
Durchfl. max.	: 30 l/min
	2/4 kW 1/N/PE ~ 230 V
	2/6; 3/6; 4/6 kW 3/N/PE ~ 400 V
Typ	DS

Below the label, there are icons for safety (warning, fire, and electrical) and a 'Made in Germany' label.

Trennen Sie bei einer Störung das Gerät vom elektrischen Netz (Sicherungen herausdrehen oder Sicherungsautomat auslösen) und verständigen den Kundendienst.

Die nächstgelegene Kundendienststelle oder Vertragswerkstatt kann bei einem Siemens-Kundendienst-Zentrum erfragt werden. Siehe letzte Seite.

Wenn Sie den Kundendienst anfordern, geben Sie bitte die **E-Nr.** und **FD-Nr.** Ihres Gerätes an.

In the event of a malfunction, unplug the appliance from the power supply (pull out the fuse or activate the circuit breaker) and contact customer service.

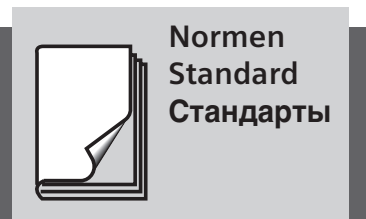
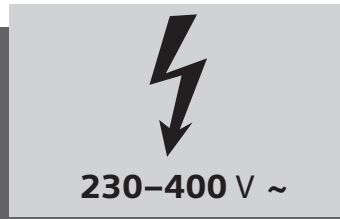
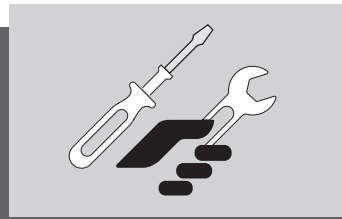
Details can be obtained from a Siemens customer service centre regarding your nearest customer service centre or authorized repair shop. See last page.

If you require customer services, please quote the **E number** and **FD number** of your appliance.

При неполадке отсоедините прибор от электрической сети (выкрутите предохранители или приведите в действие автоматический выключатель) и сообщите в сервисную службу.

О близлежащей сервисной службе или гарантийной мастерской можно спросить в центре сервисного обслуживания фирмы Siemens. Смотрите последнюю страницу.

Если Вам необходимо сервисное обслуживание, укажите, пожалуйста, **№ E** и **№ FD** Вашего устройства.



Für den Fachmann

Normen – Vorschriften – Richtlinien

- Neben den gesetzlich anerkannten nationalen Vorschriften (z. B. VDE 0100-7-701, DIN 1988) sind die Anschlussbedingungen der örtlichen Elektrizitäts- und Wasserwerke einzuhalten.
- Installation und erste Inbetriebnahme dürfen nur von einem Fachmann nach dieser Anweisung vorgenommen werden.
- Wasseranschluss unbedingt vor dem elektrischen Anschluss vornehmen.
- Der Standspeicher muss am Boden befestigt werden.
- Das Gerät darf nur in einem frostfreien Raum montiert werden.
- Das Gerät ist ein geschlossener (druckfester) Speicher zur Versorgung mehrerer Zapfstellen.
- Für den Betrieb ist ein baumustergeprüftes Membran-Sicherheitsventil erforderlich.
- Nach der Montage übergeben Sie bitte dem Benutzer die Gebrauchsanweisung und erklären ihm das Gerät.
- Weisen Sie den Benutzer darauf hin, dass das Gerät regelmäßig gewartet und entkalkt werden muss.

For the engineer

Norms – Rules – Regulations

- Apart from the recognized national regulations required by law (e. g. IEC 60 364-7-701, DIN 1988), connection conditions issued by the power supply and water companies must be observed.
- Installation and initial start-up may only be carried out by an engineer in accordance with these instructions.
- The water supply must always be connected before the power supply.
- The floor-standing water heater must be secured to the ground!
- The appliance must only be installed in a room which is above freezing point.
- The appliance is a sealed (pressure-proof) water storage tank for supplying several tap connections.
- A prototype-tested diaphragm safety valve is required for operating the appliance.
- After installation, hand over the operating instructions to the user and explain how the appliance works.
- Emphasize to the user that the appliance must be maintained and decalcified on a regular basis.

Для специалиста

Стандарты – предписания – директивы





- Наряду с законодательными национальными предписаниями (например, IEC 60 364-7-701, DIN 1988) необходимо придерживаться местных условий подключения, установленных электростанциями и предприятиями водоснабжения.
- Установка и первый ввод в эксплуатацию могут производиться только специалистом согласно данной инструкции.
- Подключение воды непременно осуществлять перед подключением электричества.
- Напольный водонагреватель должен устанавливаться на полу.
- Прибор может монтироваться только в непромерзающем помещении.
- Прибор является закрытым (устойчивым к давлению) накопительным водонагревателем для снабжения водой нескольких точек забора.
- Для эксплуатации требуется диафрагменный предохранительный клапан, прошедший испытания на образце.
- После монтажа передайте, пожалуйста, пользователю инструкцию по эксплуатации и объясните ему устройство прибора.
- Укажите пользователю на то, что прибор нуждается в регулярном техобслуживании и удалении накипи.

Gerätebeschreibung/Technische Daten

Gerätebeschreibung

Der Stahlbehälter ist innen zum Schutz gegen Korrosion speziell emailliert und mit einer Schutzanode ausgestattet. Außen mit FCKW-freier Wärmedämmung direkt umschäumt und nicht abnehmbar. Die mitgelieferte Schutzhülle erst nach Beendigung der Installationsarbeiten überziehen.

Mit dem eingebauten Universalflansch kann elektrisch auf Ein- bzw. Zweikreisbetrieb angeschlossen werden. Zirkulationsleitungen sollen wegen der hohen Wärmeverluste vermieden werden. Den Zirkulationsanschluss finden Sie dort wo die Wärmedämmung eine deutlich fühlbare Vertiefung hat. Siehe Seite 13.





Typ		DS 20022	DS 30022	DS 40022
Bauart		geschlossen		
Inhalt	l	200	300	400
Nennüberdruck	bar	6		
Gewicht leer	kg	55	68	85
Schutzklasse nach VDE		I		
Schutzart	VDE	IP X4		
Prüfzeichen		   		
Kaltwasser-Anschluss		G 1A		
Warmwasser-Anschluss		G 1A		
Zirkulations-Anschluss		G 1/2A		
Durchflussmenge max	l/min	30	38	45
Nennspannung	V~	230/400	230/400	230/400
Behälterwerkstoff		Stahl, innen spezialemailliert		

Description of the appliance/Technical data

Description of the appliance

The interior of the steel tank has been specially enamelled to prevent corrosion and has been fitted with a protective anode. The exterior has been directly insulated with CFC-free foam which cannot be removed. Cover the appliance with the supplied protective jacket only when the installation work is complete.

The universal flange enables electrical connections for single or double circuit operation. Circulation pipes should be avoided on account of the high heat losses. The circulation connection is located where the thermal insulation is noticeably indented. See page 13.

Model		DS 20022	DS 30022	DS 40022
Design		sealed (pressurized)		
Capacity	l	200	300	400
Nominal pressure	bar	6		
Weight empty	kg	55	68	85
Class of protection accord. to VDE		I		
Degree of protection accord. to VDE		IP X4		
Mark of conformity		   		
Cold-water connection		G 1A		
Hot-water connection		G 1A		
Circulation connection		G 1/2A		
Flow rate max.	l/min	30	38	45
Nominal voltage	V~	230/400	230/400	230/400
Tank material steel		Interior specially enamelled		

Описание прибора / технические данные

Описание прибора

Стальная емкость специально эмалирована внутри для защиты против коррозии и оснащена защитным анодом. Снаружи покрыта несодержащей фторуглеродов теплоизоляцией, которая не снимается. Защитный кожух, который поставляется вместе с прибором, надевают только после окончания установочных работ.

С помощью установленного универсального фланца можно подключить на одноконтурную либо двухконтурную эксплуатацию. Необходимо избегать циркуляционных проводок из-за высоких теплопотерь. Вы найдёте циркуляционное подключение там, где теплоизоляция имеет отчетливо ошутимое углубление. См. страницу 13.

Тип		DS 20022	DS 30022	DS 40022
Конструкция		закрытая		
Содержание	l	200	300	400
Номинальное избыточное давление	бар	6		
Вес пустой	кг	55	68	85
Класс защиты согласно VDE		I		
Вид защиты	VDE	IP X4		
Контрольные знаки		   		
Подключение холодной воды		G 1A		
Подключение теплой воды		G 1A		
Циркуляционное подключение		G 1/2A		
Расход максимально	l/минута	30	38	45
Номинальное напряжение	V~	230/400	230/400	230/400
Материал контейнера		Сталь, внутри специально эмалированная		

Wasseranschluss Installationshinweise

Beachten Sie DIN 1988 und die Vorschriften des Wasserversorgungsunternehmens.

Werkstoffe für Kalt- und Warmwasserleitungen

Wasserleitung aus Stahl, Kupfer oder Kunststoff. Werden Kunststoffrohre verwendet, dürfen nur Rohrsysteme aus VPE (vernetztes HDPE) nach DIN 16893 Reihe 2 (20 bar), geprüft nach DVGW-Arbeitsblättern W 531 und W 532 mit entsprechendem DVGW-Prüfzeichen eingesetzt werden.

Aussagen über Verwendbarkeit und Qualität anderer Kunststoffrohre ohne o.g. Eignungshinweis kann nur der Rohrersteller geben.

Bei Korrosionsgefahr werden Kupferrohre empfohlen.

Bei gemeinsamer Verwendung von Kupfer- und Stahlwerkstoffen ist immer auf die Reihenfolge – in Flussrichtung gesehen – zu achten: Kupfer nach Stahl.

Sie vermeiden dadurch Korrosionsbildung durch Lokalelementbildung.

Vorgeschriebene Kombinationen:

Kaltwasserrohr aus Kupfer:

- Warmwasserrohr aus Kupfer oder Kunststoffrohr

Kaltwasserrohr aus Stahl:

- Warmwasserrohr aus Stahl, Kupfer oder Kunststoffrohr

Kaltwasserrohr aus Kunststoff:

- Warmwasserrohr aus Stahl, Kupfer oder Kunststoffrohr

Water connection Installation instructions

Comply with DIN 1988 and the regulations issued by the water company.

Materials for cold-water and hot-water pipes

Water pipe made of steel, copper or plastic.

If plastic pipes are used, only install pipe systems made of crosslinked polyethylene (high-density polyethylene) according to DIN 16893 series 2 (20 bar), checked in accordance with DVGW work sheets W 531 and W 532 with the corresponding DVGW mark of conformity.

Information regarding the suitability and quality of other plastic pipes without the above-mentioned design approval information can only be provided by the pipe manufacturer.

Copper pipes are recommended if there is a risk of corrosion.

If using copper and steel materials, they must be joined in the following sequence, as seen from the flow of direction:

Copper comes after steel.

This will avoid corrosion by local cell formation.

Stipulated combinations:

Cold-water pipe made of copper:

- Hot-water pipe made of copper or plastic

Cold-water pipe made of steel:

- Hot-water pipe made of steel, copper or plastic

Cold-water pipe made of plastic:

- Hot-water pipe made of steel, copper or plastic.

Подключение воды Указания по установке

Соблюдайте DIN 1988 и предписания предприятия водоснабжения.

Материалы для водопроводов горячей и холодной воды

Водопровод из стали, меди или синтетического материала.

Если используются пластмассовые трубы, необходимо использовать только системы труб из VPE (сетчатый HDPE) согласно DIN 16893 серии 2 (20 бар), проверенные по расчетным таблицам DVGW W 531 и W 532 с соответствующим знаком контроля DVGW.

Только производитель труб может делать замечания о пригодности и качестве других труб из синтетического материала без вышеназванного указания пригодности.

При опасности коррозии рекомендуются медные трубы.

При общем применении медных и стальных материалов нужно всегда обращать внимание на порядок следования – при рассмотрении в направлении потока: Медь после стали.

Вы избегаете вследствие этого образования коррозии благодаря образованию локальных элементов.

Предписанные комбинации:

Труба холодной воды из меди:

- Труба горячей воды из меди или из синтетического материала

Труба холодной воды из стали:

- Труба горячей воды из стали, меди или из синтетического материала

Труба холодной воды из синтетического материала:

- Труба горячей воды из стали, меди или из синтетического материала

Druckminderventil

Der Speicher ist für einen Betriebsüberdruck bis 6 bar ausgelegt, der nicht überschritten werden darf. In die Kaltwasserleitung muss ein Druckminderventil eingesetzt werden, wenn der Wassernetzdruck 5 bar übersteigt. Bei einem Wassernetzdruck über 10 bar muss ein zweites Druckminderventil in Reihe dazu geschaltet werden .

Sicherheitsventil

Das Sicherheitsventil verhindert, dass sich ein unzulässiger Überdruck im Speicher während des Aufheizens bildet.

Ausdehnungswasser muss über das Sicherheitsventil abfließen können.

Die Abflussleitung darf nicht verschlossen werden!

Abflussleitung für voll geöffnetes Sicherheitsventil dimensionieren. Die Abblaseöffnung des Sicherheitsventils muss zur Atmosphäre hin geöffnet bleiben.

Die Abblaseleitung der Sicherheitsgruppe ist mit einer stetigen Abwärtsneigung zu installieren. Eine regelmäßige Wartung und Betätigung des Sicherheitsventils ist erforderlich, um Ablagerungen zu entfernen und um sicher zu sein, dass das Sicherheitsventil nicht blockiert ist.

Die Hinweise in der Montageanweisung Sicherheitsgruppe sind zu berücksichtigen.

Es darf nur ein baumustergeprüftes Membran-Sicherheitsventil eingebaut werden.

Zwischen Sicherheitsventil und Speicher darf kein Absperrventil eingebaut werden.

Mitgelieferten Aufkleber:

"Während der Heizzeit muss aus Sicherheitsgründen Wasser aus der Ablaufleitung austreten!"

Nicht verschließen!"

gut sichtbar an der Abflussleitung anbringen.

Pressure reducing valve

The water storage tank is designed to operate at pressures not exceeding 6 bar. A pressure reducing valve must be situated in the cold-water pipe if the water mains pressure exceeds 5 bar. If the water mains pressure exceeds 10 bar, a second pressure reducing valve must be connected in series.

Safety valve

The safety valve prevents excessive pressure from developing in the water storage tank during the heating process.

Expansion water must be able to drain off via the safety valve.

Do not block the outlet pipe!

The size of the outlet pipe must suit the fully opened safety valve. The blow-off opening of the safety valve must remain open to the atmosphere.

The blow-off pipe of the safety group must be installed with a constant decline. Regular maintenance and operation of the safety valve are required to remove deposits and to ensure that the safety valve is not blocked.

The installation instructions of the safety group must be followed.

Only a prototype-tested diaphragm safety valve may be installed.

A shutoff valve must not be installed between the safety valve and water storage tank.

Supplied stickers:

"For reasons of safety, water must come out of the outlet pipe during the heating period!"

Do not block!"

Attach the stickers to the outlet pipe in a clearly visible position.

Редукционный клапан

Накопительный водонагреватель сконструирован для рабочего давления до 6 бар, которое не может быть превышено. В водопровод для холодной воды редукционный клапан должен быть вставлен, если водное давление сети превосходит 5 бар. При водном давлении сети более 10 бар должен быть включен наряду с этим второй редукционный клапан.

Предохранительный клапан

Предохранительный клапан предотвращает образование недопустимого повышенного давления в накопительном водонагревателе во время нагревания.

Вода расширения должна иметь возможность исчезнуть через предохранительный клапан.

Сточный трубопровод не может быть закрыт!

Определяют размеры сточного трубопровода для полностью открытого предохранительного клапана. Продувочное отверстие предохранительного клапана должно оставаться на открытом воздухе.

Продувочный трубопровод предохранительной группы нужно устанавливать с непрерывным наклоном вниз. Регулярное техобслуживание и приведение в действие предохранительного клапана необходимы для того, чтобы удалять отложения и чтобы быть уверенным, что предохранительный клапан не заблокирован.

Нужно учитывать указания в инструкции по сборке предохранительной группы.

Необходимо использовать только диафрагменный предохранительный клапан, прошедший испытания на образце.

Между предохранительным клапаном и накопительным водонагревателем не может быть установлен никакой запорный клапан.

Необходимо разместить поставляемую в комплекте наклейку:

«Из соображений безопасности в течение времени нагревания вода должна выходить из выпускного трубопровода!

Не закрывать!»

на выпускном трубопроводе в хорошо видимом месте.

Installationsbeispiel

Für die Installation sind die in der Abbildung bezeichneten Armaturen und Sicherheitseinrichtungen zu verwenden und in der gezeigten Reihenfolge einzubauen (siehe DIN 1988 oder örtliche Vorschriften).

Zur leichteren Montage empfehlen wir die Verwendung unserer Sicherheitsventilgruppen in Kompaktbauweise.

DS 20022: BZ 31320

DS 30022: BZ 31420

DS 40022: BZ 31420

Wird eine Zentralbatterie (Thermostatbatterie) verwendet, muss unmittelbar am Warmwasserablauf des Speichers eine Vorrichtung zum Messen der Abschalttemperatur eingebaut werden.

Installation example

The fittings and safety devices indicated in the diagram must be used for the installation and they must be fitted in the sequence shown (see DIN 1988 or local regulations).

For easier installation we recommend the use of our compact safety valve units.

DS 20022: BZ 31320

DS 30022: BZ 31420

DS 40022: BZ 31420

If a central battery (thermostat battery) is used, a device must be fitted directly to the hot-water outlet of the water storage tank, in order to measure the cut-out temperature.

Пример установки

Для установки нужно использовать отображенную на рисунке арматуру и предохранительные устройства и монтировать в указанной последовательности (см. DIN 1988 или местные предписания).

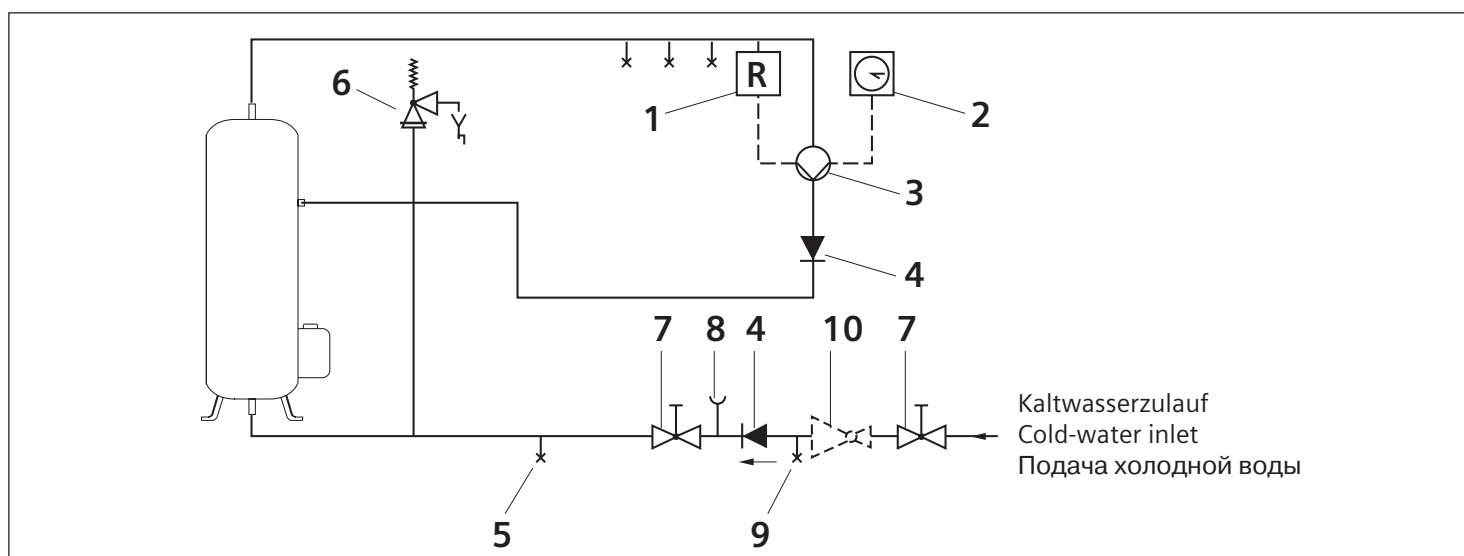
Для облегчения монтажа мы рекомендуем применение наших групп предохранительных клапанов в компактной конструкции.

DS 20022: BZ 31320

DS 30022: BZ 31420

DS 40022: BZ 31420

Если используется центральная батарея (батарея термостата), необходимо непосредственно в сток теплой воды накопительного водонагревателя установить приспособление для измерения температуры отключения.



- 1 Temperaturregler
- 2 Schaltuhr
- 3 Zirkulationspumpe
- 4 Rückflussverhinderer
- 5 Auslaufventil
- 6 Sicherheitsventil
- 7 Durchgangs-Absperrventil
- 8 Prüfstützen für Manometer
- 9 Prüfventil
- 10 Druckminderventil (nur bei mehr als 5 bar Wasserleitungsdruck)

- 1 Thermostat
- 2 Time switch
- 3 Circulation pump
- 4 Non-return valve
- 5 Outlet valve
- 6 Safety valve
- 7 Through-way shutoff valve
- 8 Test connection piece for manometer
- 9 Test valve
- 10 Pressure reducing valve (only when water pipe pressure exceeds 5 bar)

- 1 Регулятор температуры
- 2 Таймер
- 3 Циркуляционный насос
- 4 Предохранитель обратного потока
- 5 Выпускной клапан
- 6 Предохранительный клапан
- 7 Пропускной запорный клапан
- 8 Контрольный патрубок для манометра
- 9 Контрольный клапан
- 10 Редукционный клапан (только при давлении более 5 бар в трубопроводе)

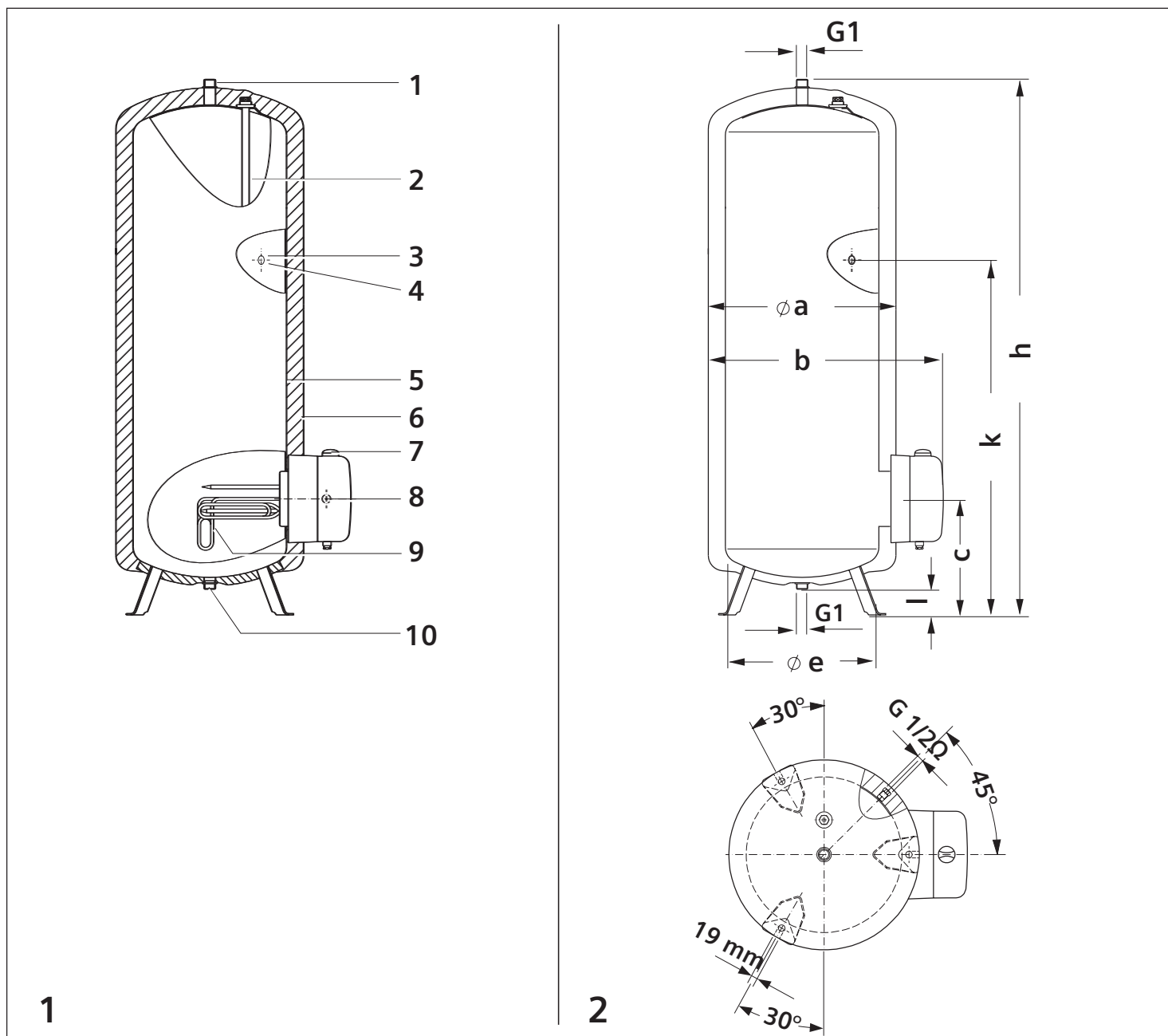


Abb. 1: Geräteaufbau

- 1 Warmwasserauslauf
- 2 Schutzanode
- 3 Zirkulationsstutzen
- 4 Markierung für Zirkulationsstutzen
- 5 Stahlbehälter, innen emailliert
- 6 Wärmedämmung
- 7 Temperaturwähler
- 8 Drucktaster
- 9 Heizflansch
- 10 Kaltwasserzulauf

Fig. 1: Appliance design

- 1 Hot-water outlet
- 2 Protective anode
- 3 Circulation connection piece
- 4 Mark for circulation connection piece
- 5 Steel tank, enamelled interior
- 6 Thermal insulation
- 7 Temperature selector switch
- 8 Push-button
- 9 Heating flange
- 10 Cold-water inlet

Рисунок 1: Конструкция прибора

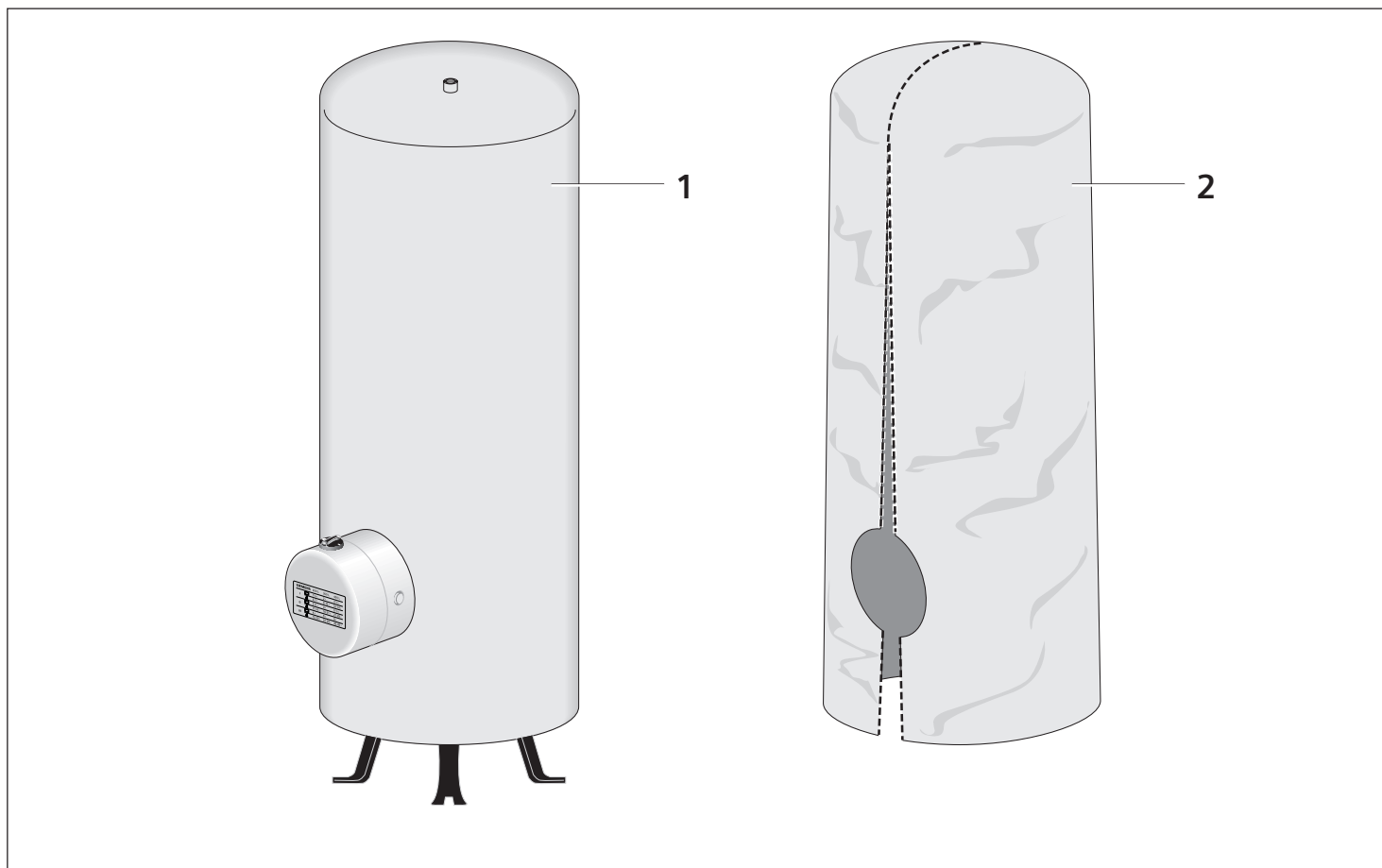
- 1 Излив теплой воды
- 2 Защитный анод
- 3 Циркуляционные патрубki
- 4 Маркировка для циркуляционных патрубков
- 5 Стальная емкость, внутри эмалированная
- 6 Теплоизоляция
- 7 Переключатель температуры
- 8 Кнопка
- 9 Нагревательный фланец
- 10 Подача холодной воды

Abb. 2: Abmessungen

Fig. 2: Dimensions

Рисунок 2: Размеры

Typ/Type/Тип	øa	b	c	øe	l	k	h± 10
DS 20022	550	690	340	430	75	1035	1545
DS 30022	650	790	365	490	75	1040	1560
DS 40022	700	840	375	540	75	1160	1730



- 1 Standspeicher
2 Schutzhülle

- 1 Static water storage tank
2 Protective jacket

- 1 Напольный накопительный
водонагреватель
2 Защитный кожух

Wartung

Wartungsarbeiten müssen von einem Fachmann unter Beachtung von VDE 0700 oder der örtlichen Vorschriften durchgeführt werden.

Das Gerät muss allpolig vom elektrischen Netz getrennt werden.

Entkalken

Verwenden Sie keine Entkalkungspumpe. Damit würde zwar der Heizflansch entkalkt, jedoch die Schutzanode und die Behälterinnenwand zerstört werden.

Vorgehensweise:

- Standspeicher vom elektrischen Netz trennen.
- Schaltraumkappe abnehmen.
- Heizflansch abklemmen und ausbauen.
- Heizflansch entkalken.
- Lose Kalkteile aus dem Speicher entfernen.
- Heizflansch montieren und gemäß Schaltplan anschließen.
- Schaltraumkappe montieren.

Maintenance

Maintenance work must only be carried out by an engineer, pursuant to VDE0700 or local regulations.

The appliance must be isolated from the power supply in all poles.

Decalcifying

Do not use a decalcifying pump. This would decalcify the heating flange but would damage the protective anode and the interior wall of the tank.

Procedure:

- Disconnect the static water storage tank from the power supply.
- Remove the switchroom cap.
- Disconnect the heating flange and remove.
- Decalcify the heating flange.
- Remove loose pieces of lime from the water storage tank.
- Fit the heating flange and connect in accordance with the circuit diagram.
- Fit the switchroom cap.

Техобслуживание

Работы по техобслуживанию должны проводиться специалистом с соблюдением VDE 0700 или местных предписаний.

Прибор должен быть отсоединен от электрической сети по всем полюсам.

Удаление накипи

Не используйте насос для удаления накипи. Поскольку при этом, правда, удаляется накипь из нагревательного фланца, однако разрушается защитный анод и внутренняя стенка емкости.

Порядок действий:

- Отсоединить напольный водонагреватель от сети.
- Снять колпак распреустройства.
- Разжать и снять нагревательный фланец.
- Из нагревательного фланца удалить накипь.
- Удалить из водонагревателя отдельные части накипи.
- Монтировать нагревательный фланец и подключить согласно схеме электрических подключений.
- Установить колпак распреустройства.

Schutzanode überprüfen

Zum Überprüfen muss die Schutzanode ausgebaut werden.

Sie befindet sich neben dem Warmwasserauslauf, abgedeckt durch die Wärmedämmung (erkennbar durch eine deutliche Erhöhung), siehe Seite 13.

■ Schutzhülle mit dem Reißverschluss öffnen. Wärmedämmung mit einem Messer ausschneiden.

■ Schutzanode ausschrauben und prüfen.

Ist die Schutzanode verbraucht, muss sie durch eine neue ersetzt werden.

Ist der Einbau einer Stabanode aus Platzgründen nicht möglich, installieren Sie eine Ketten-Schutzanode.

Sie muss guten metallisch leitenden Kontakt mit dem Speicher haben. Anodenverschraubung mit herausgeschnittenem Wärmedämm-Material oder einer entsprechenden Wärmedämmung abdecken.

■ Schutzhülle verschließen.

Sicherheitsventil

■ Das Sicherheitsventil anlüften, bis der volle Wasserstrahl ausläuft.

■ Nach der Kontrolle Sicherheitsventil schließen.

Sicherheitseinrichtung

Temperaturregler und Sicherheits-Temperaturbegrenzer sind zusammen im Heizflansch eingebaut. Schaltet der Sicherheits-Temperaturbegrenzer bei einer Störung das Gerät ab, so muss grundsätzlich die komplette Einheit ausgetauscht werden. Die Fehlerursache muss von einem Fachmann beseitigt werden.

Der Heizflansch ist über den Korrosionsschutz-Widerstand mit dem Behälter verbunden. Der Korrosionsschutz-Widerstand dient als Potenzialabgleich und verhindert Stromaustritts-Korrosion an den Heizkörpern. Der Widerstand darf bei Servicearbeiten nicht beschädigt oder entfernt werden (Einbaulage siehe Abbildung).

Checking the protective anode

The protective anode must be removed prior to checking.

It is situated next to the hot-water outlet nozzle and is covered by the thermal insulation (recognizable by a protrusion); see page 13.

■ Unzip the protective jacket. Cut out the thermal insulation with a knife.

■ Screw out the protective anode and check.

If the protective anode is used up, it must be replaced with a new one.

If there is insufficient space to install a pole anode, install a chain anode.

The protective anode must have a good metallic conduction with the water storage tank. Cover the screwed connection of the anode with the piece of thermal insulation material which was previously cut out.

■ Zip up the protective jacket.

Safety valve

■ Vent the safety valve until the full water jet is flowing out.

■ Close the safety valve after carrying out the check.

Safety equipment

The thermostat and thermal cut-out are located together in the heating flange. If the thermal cut-out disconnects the appliance due to a malfunction, the whole unit must always be replaced. The cause of the malfunction must be eliminated by an engineer.

The heating flange is connected with the tank via the corrosion protection anode resistor. The corrosion protection anode resistor serves to equalise electrical potential differences and prevents current-related corrosion to the heating elements. The anode resistor is not to be damaged or removed during servicing (for mounting position, refer to figure).

Проверка защитного анода

Для проверки защитный анод необходимо демонтировать.

Он находится рядом с изливом горячей воды, покрыт теплоизоляцией (заметно из-за отчетливого повышения), см. страницу 13.

■ открыть молнию защитного кожуха. Вырезать ножом теплоизоляцию.

■ вывинтить и проверить защитный анод.

Если защитный анод изношен, он должен заменяться новым.

Если монтаж стержневого анода не возможен по причине его расположения, установите цепной защитный анод.

Он должен иметь хороший металлически ведущий контакт с накопительным водонагревателем. Накрывать винтовые соединения анода вырезанным теплоизоляционным материалом или соответствующей теплоизоляцией.

■ закрыть защитный кожух.

Предохранительный клапан

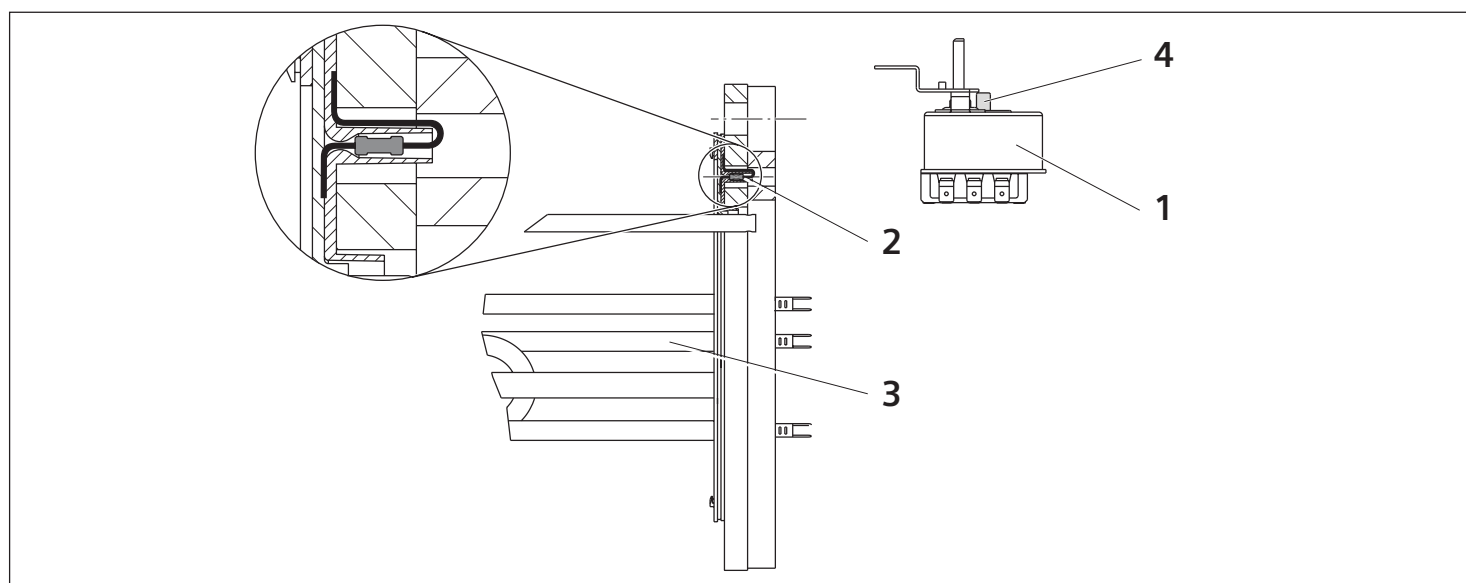
■ Предохранительный клапан должен находиться в открытом положении до тех пор, пока не стечёт полная струя воды.

■ После контроля закрыть предохранительный клапан.

Предохранительное устройство

Регулятор температуры и предохранительный ограничитель температуры установлены вместе в нагревательном фланце. Если предохранительный ограничитель температуры при неполадке отключает устройство, то принципиально необходимо заменить весь блок. Причина неполадки должна устраняться специалистом.

Нагревательный фланец связан через антикоррозийное сопротивление с емкостью. Антикоррозийное сопротивление служит как потенциальная регулировка и предотвращает коррозию электрического выхода в нагревателях. Сопротивление не должно быть повреждено или удалено при сервисным работах (монтажное положение, см. рисунок).



1 Sicherheits-Temperaturbegrenzer

2 Korrosionsschutz-Widerstand

3 Heizflansch

4 Rückstelltaste

1 Thermal cut-out

2 Corrosion protection anode resistor

3 Heating flange

4 Reset button

1 предохранительный ограничитель температуры

2 Антикоррозийное сопротивление

3 Нагревательный фланец

4 Клавиша сброса

Elektroanschluss

- Die Elektroinstallation ist nur durch einen vom zuständigen Energie-Versorgungs-Unternehmen (EVU) zugelassenen Fachmann durchzuführen.
 - Der Stromanschluss darf erst nach dem Wasseranschluss erfolgen. Er ist entsprechend dem Schalt- und Anschlussplan herzustellen, siehe Seite 17. Die vom EVU zugelassenen Leistungen der Grundheizung/Schnellheizung sowie die Heizdauer sind zu beachten. Die innere Schaltung darf nicht verändert werden. Leistungsschild, Normen – Vorschriften – Richtlinien Seite 8 beachten.
 - Die Speicher haben an der Klemmleiste besondere Anschlüsse für Steuerkabel und Schaltschütze.
 - Der Schutzleiteranschluss ist mit dem Schutzleiterzeichen gekennzeichnet.
 - Installationsseitig muss eine allpolige Trennvorrichtung mit min. 3 mm Kontaktöffnungsweite vorgesehen werden.
- Achtung!**
Gerät darf nicht über zweipolige Schutzkontakt-Stecker angeschlossen werden.

Anschlussarbeiten

- Schaltraumkappe abnehmen
- Netzkabel und Steuerleitung durch Kabeleinführung schieben und gemäß Schaltplan anschließen.
- Schutzleiter an der Schutzleiterklemme befestigen.
- Verschraubungen der Kabeleinführungen anziehen.
- Leistungsaufkleber in das markierte Feld des Leistungsschildes kleben.
- Schaltraumkappe montieren

Nennspannung

Anschlussspannung Supply-voltage Напряжение подключения	Grundheizung primary heating Основное нагревание		Schnellheizung rapid heating Быстрое нагревание
	8 h (часов)	4 h (часов)	
1N/PE - 230V~	2 kW (кВт)	4 kW (кВт)	4 kW (кВт)
3N/PE - 400V~	2 kW (кВт)	4 kW (кВт)	6 kW (кВт)
3N/PE - 400V~	3 kW (кВт)	6 kW (кВт)	6 kW (кВт)
3N/PE - 400V~	4 kW (кВт)	6 kW (кВт)	6 kW (кВт)

Electrical Connection

- Electrical installation must only be carried out by an electrician from the power supply company.
 - The power supply must only be connected after the water supply. Connections must be carried out according to the circuit and terminal diagrams; see page 17. The ratings permitted by the power supply company for primary/rapid heating, as well as the heating duration, must be observed. The internal circuitry must not be altered. The rating plate, norms, regulations and guidelines must be observed; see page 8.
 - Water storage tanks have special connections on the terminal strip for control cables and contactors.
 - The protective conductor terminal is identified by the protective conductor sign.
 - An all-pole disconnecting device with a min. 3 mm gap construction must be fitted by the installation company.
- Warning!**
The appliance must not be connected by a two-pole-and-earthing-pin plug.

Connection work

- Remove switchroom cap
- Push power cable and control lead through the cable inlet and connect in accordance with the circuit diagram.
- Connect the protective conductor to the protective conductor terminal.
- Tighten the screwed connections of the cable inlets.
- Place the rating stickers in the position marked on the rating plate.
- Fit the switchroom cap.

Nominal voltage

Электроподключение

- Электромонтаж нужно проводить только посредством специалиста, допущенного компетентным энергообеспечивающим предприятием (EVU).
 - Электрическое подключение может следовать только после подключения воды. Его нужно производить в соответствии со схемой по включению и подключению, см. страницу 17. Необходимо соблюдать допущенную EVU мощность основного нагревания/быстрого нагревания, а также время нагревания. Внутреннее подключение не может быть изменено. Обратит внимание на маркировочную табличку, стандарты – директивы – предписания на странице 8.
 - Накопительные водонагреватели имеют специальные подключения на клеммной колодке для контрольного кабеля и переключающих контакторов.
 - Подключение защитного провода обозначено знаком защитного провода.
 - Со стороны проводки необходимо предусмотреть размыкающее приспособление на все полюса с зазорами контактов как минимум, 3 мм.
- Внимание!**
Устройство не может присоединяться через двухполюсный штекер с защитным контактом.

Работы по подключению

- Снять колпак распреустройства.
- Протянуть сетевой кабель и кабель управления через кабельный ввод и подключить согласно схеме подключения.
- Закрепить защитный провод в клемме защитного провода.
- Затянуть резьбовые соединения кабельных вводов.
- Наклеить наклейки с указанием мощности в отмеченное поле маркировочной таблички.
- Монтировать колпак распреустройства.

Номинальное напряжение

Schaltplan

Verbindliches Schaltbild im Gerät.

Änderungen vorbehalten.

Der Schalter **b2** ist vom Werk auf Stellung "I" (Aufheizdauer 8 Stunden) voreingestellt.

Weitere Anschlussmöglichkeiten siehe zusätzliche Schaltbilder Seite 18.

Circuit diagram

Mandatory circuit diagram inside the appliance.

Subject to alterations.

Switch **b2** has been preset at the factory to position "I" (heating duration 8 hours).

For other connection options see additional circuit diagrams on page 18.

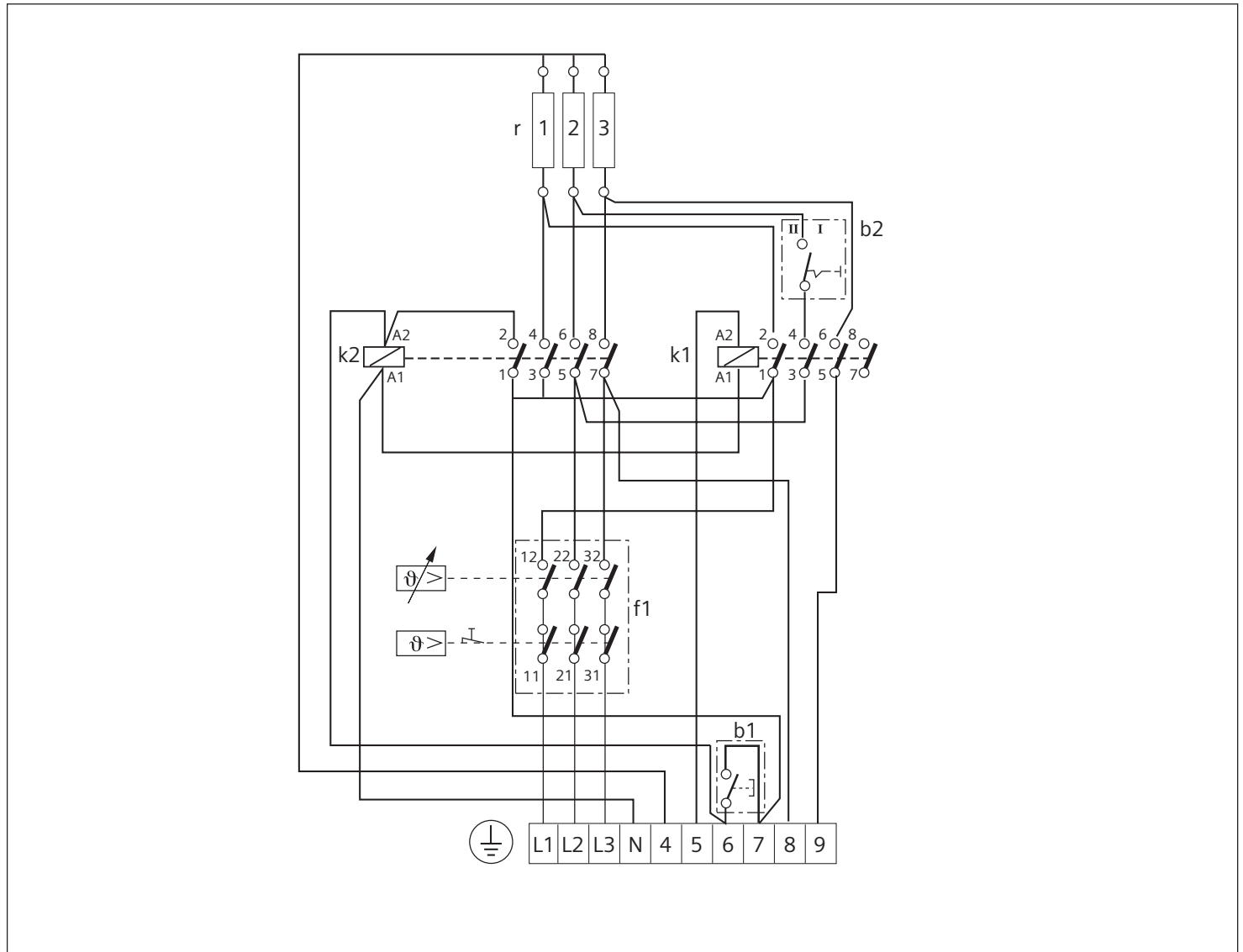
Схема подключения

Обязательная схема подключений в приборе.

Право на изменение сохраняется.

Выключатель **b2** на заводе установлен в положение «I» (время нагрева 8 часов).

Другие возможности подключения см. дополнительные схемы на странице 18.



b1 Taster für Schnellheizung
b2 Umschalter für Grundheizung
k1 Schaltschütz
k2 Schaltschütz
f1 Temperaturregler und Sicherheits-Temperaturbegrenzer

b1 Push-button for rapid heating
b2 Selector switch for primary heating
k1 Contactor
k2 Contactor
f1 Thermostat and thermal cut-out

b1 Кнопка для быстрого нагревания
b2 Переключатель для основного нагревания
k1 Переключающий контактор
k2 Переключающий контактор
f1 Регулятор температуры и предохранительный ограничитель температуры

r1 } Heizkörper
r2 } je 2 kW / 230 V~
r3 }

r1 } Heaters, each
r2 } 2 kW / 230 V~
r3 }

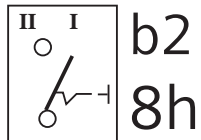
r1 } Нагреватель
r2 } по 2 кВт / 230 V~
r3 }

Weitere Anschlussmöglichkeiten

Je nach Energieversorgungs- Unternehmen (EVU) kann der Zeitraum für die Bereitstellung des Niedrigtarif-Stromes begrenzt sein.

Die Grundheizung kann daher mit dem Umschalter **b2** so geschaltet werden, dass sich der Speicher wahlweise in 4 Stunden oder 8 Stunden aufheizt.

Lässt das EVU keine Starkheizung zu, muss der Taster mit der im Schaltraum liegenden Kunststoffkappe abgedeckt werden.



b2
8h

Other connection options

Depending on the power supply company, the period in which off-peak power is supplied may be restricted.

Primary heating can therefore be set with selector switch **b2**, so that the water storage tank heats up in either 4 or 8 hours.

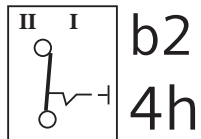
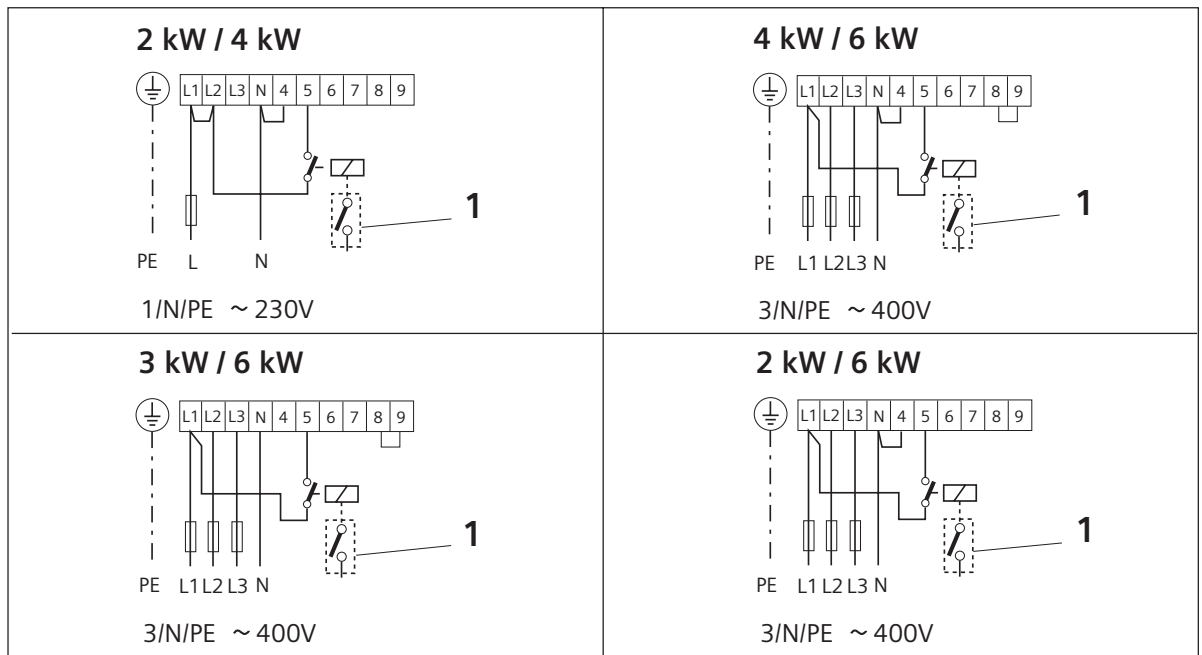
If the power supply company does not permit peak-rate heating, the push-button must be covered with the plastic cap situated in the switchroom.

Другие возможности подключения

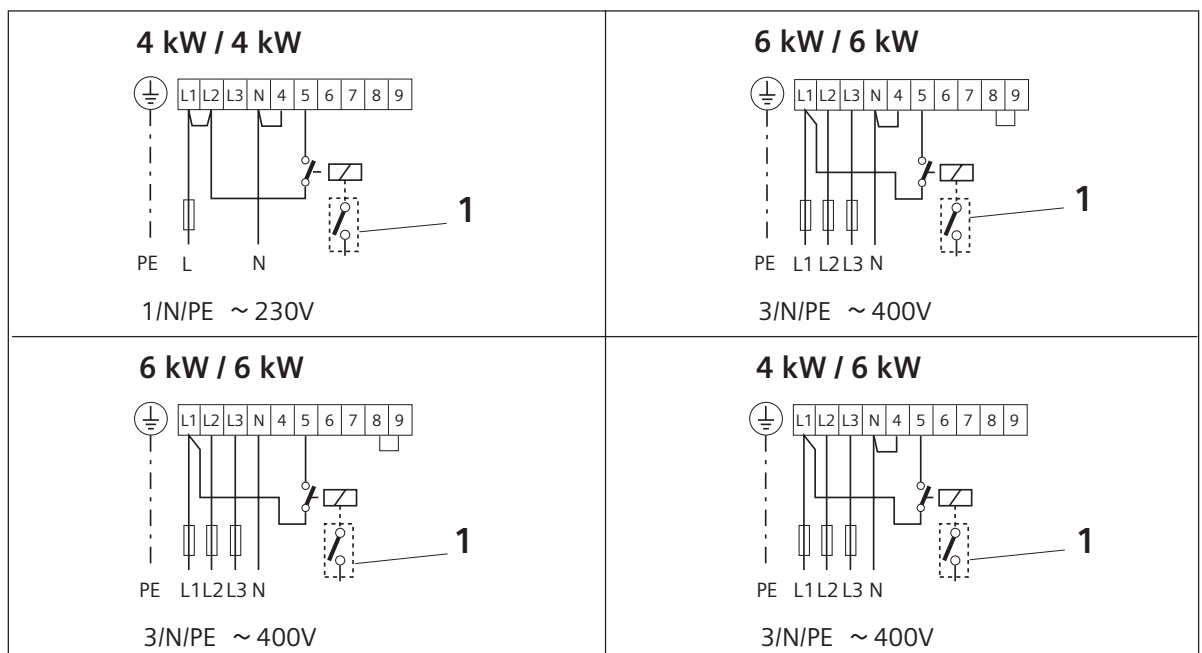
В зависимости от предприятия энергоснабжения, время предоставления тока по льготным тарифам может быть ограничено.

Поэтому основной нагрев при помощи переключателя **b2** может быть установлен таким образом, что накопительный водонагреватель может, по выбору, нагреваться за 4 часа или 8 часов.

Если предприятие энергоснабжения не допускает применения мощных нагревателей, кнопка должна быть закрыта колпаком из синтетического материала, находящемся в распределительном устройстве.



b2
4h



1 EVU-Kontakt

Bei Betrieb ohne EVU-Steuerung Brücke zwischen L1 und 5

1 Power supply company contact

When operating without a controller from the power supply company, place a bridge between L1 and 5

1 Контакт предприятия энергоснабжения

При эксплуатации без управления предприятия энергоснабжения перемычка между L1 и 5

2-Zählermessung

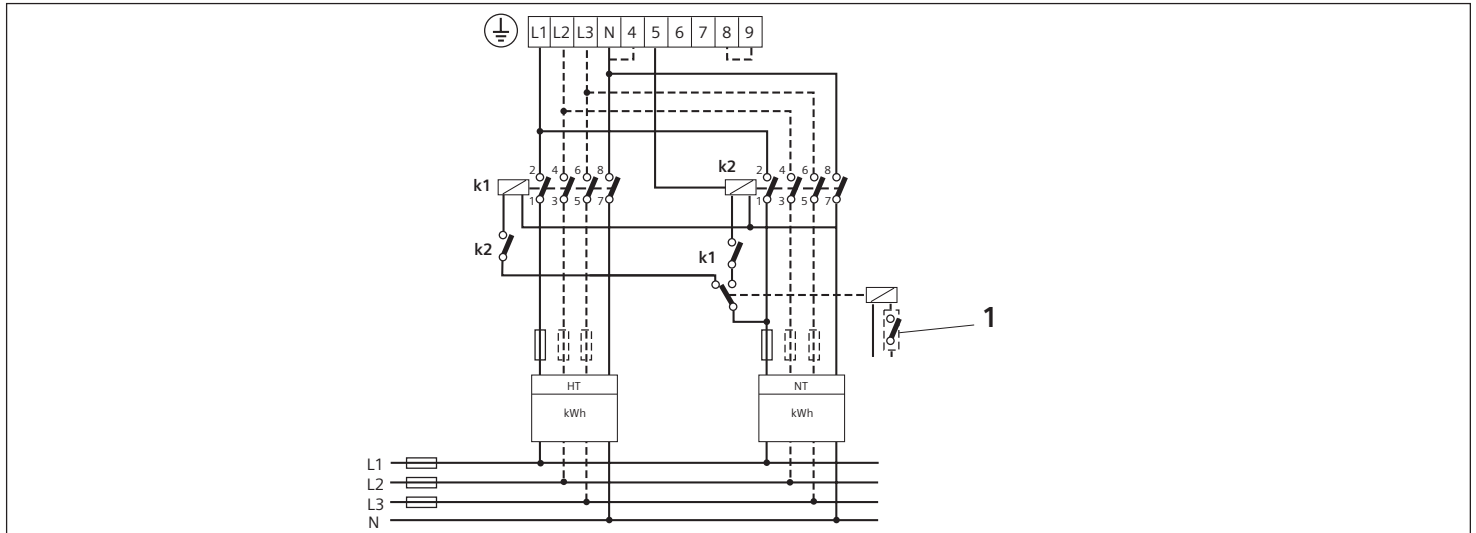
(Phasengleichheit beachten)

Dual meter measurement

(comply with phase coincidence)

Показания счетчика 2

(Обратить внимание на совпадение по фазе)



1 EVU-Kontakt

k1 Schaltschütz

k2 Schaltschütz

1/N/PE ~ 230 V:

Ohne gestrichelte Linien

3/N/PE ~ 400 V:

Mit gestrichelten Linien

1 power supply company contact

k1 contactor

k2 contactor

1/N/PE ~ 230 V:

without broken lines

3/N/PE ~ 400 V:

with broken lines

1 Контакт предприятия энергоснабжения

k1 Переключающий контактор

k2 Переключающий контактор

1/N/PE ~ 230 V:

Без пунктирных линий

3/N/PE ~ 400 V:

С пунктирными линиями

Garantiebedingungen

Gültig in der Bundesrepublik Deutschland

Die nachstehenden Bedingungen, die Voraussetzungen und Umfang unserer Garantieleistung umschreiben, lassen die Gewährleistungsverpflichtungen des Verkäufers aus dem Kaufvertrag mit dem Endabnehmer unberührt.

Family Line
01805-2223
Siemens-Hausgeräte

Besuchen Sie uns im Internet:
<http://www.siemens.de/hausgeraete>

Für dieses Gerät leisten wir Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen:

1. Wir beheben unentgeltlich nach Maßgabe der folgenden Bedingungen (Nr. 2 – 6)) Mängel am Gerät, die nachweislich auf einem Material- und/oder Herstellungsfehler beruhen wenn sie uns unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 24 Monaten – bei gewerblichem Gebrauch oder gleichzusetzender Beanspruchung innerhalb von 12 Monaten – nach Lieferung an den Erstendabnehmer gemeldet werden. Zeigt sich der Mangel innerhalb von 6 Monaten ab Lieferung, wird vermutet, dass es sich um einen Material- oder Herstellungsfehler handelt.
2. Die Garantie erstreckt sich nicht auf leicht zerbrechliche Teile wie z. B. Glas oder Kunststoff bzw. Glühlampen. Eine Garantiepflicht wird nicht ausgelöst durch geringfügige Abweichungen von der Soll-Beschaffenheit, die für Wert und Gebrauchstauglichkeit des Gerätes unerheblich sind, oder durch Schäden aus chemischen und elektrochemischen Einwirkungen von Wasser, sowie allgemein aus anomalen Umweltbedingungen oder sachfremden Betriebsbedingungen oder das Gerät sonst mit ungeeigneten Stoffen in Berührung gekommen ist. Ebenso kann keine Garantie übernommen werden, wenn die Mängel am Gerät auf Transportschäden, die nicht von uns zu vertreten sind, nicht fachgerechte Installation und Montage, Fehlgebrauch, mangelnde Pflege oder Nichtbeachtung von Bedienungs- oder Montagehinweisen zurückzuführen sind. Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die hierzu von uns nicht ermächtigt sind, oder wenn unsere Geräte mit Ersatzteilen, Ergänzungs- oder Zubehörtteilen versehen werden, die keine Originalteile sind und dadurch ein Defekt verursacht wurde.
3. Die Garantieleistung erfolgt in der Weise, dass mangelhafte Teile nach unserer Wahl unentgeltlich instandgesetzt oder durch einwandfreie Teile ersetzt werden. Geräte, die zumutbar (z. B. im PKW) transportiert werden können und für die unter Bezugnahme auf diese Garantie eine Garantieleistung beansprucht wird, sind unserer nächstgelegenen Kundendienststelle oder unserem Vertragskundendienst zu übergeben oder einzusenden. Instandsetzungen am Aufstellungsort können nur für stationär betriebene (feststehende) Geräte verlangt werden. Es ist jeweils der Kaufbeleg mit Kauf- und/oder Lieferdatum vorzulegen. Ersetzte Teile gehen in unser Eigentum über.
4. Sofern die Nachbesserung von uns abgelehnt wird oder fehlschlägt, wird innerhalb der oben genannten Garantiezeit auf Wunsch des Endabnehmers kostenfrei gleichwertiger Ersatz geliefert. Im Falle einer Ersatzlieferung behalten wir uns die Geltendmachung einer angemessenen Nutzungsanrechnung für die bisherige Nutzungszeit vor.
5. Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch setzen sie eine neue Garantiefrist in Lauf. Die Garantiefrist für eingebaute Ersatzteile endet mit der Garantiefrist für das ganze Gerät.
6. Weitergehende oder andere Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden sind – soweit eine Haftung nicht zwingend gesetzlich angeordnet ist – ausgeschlossen.

Diese Garantiebedingungen gelten für in Deutschland gekaufte Geräte. Werden Geräte ins Ausland verbracht, die die technischen Voraussetzungen (z. B. Spannung, Frequenz, Gasarten etc.) für das entsprechende Land aufweisen und die für die jeweiligen Klima- und Umweltbedingungen geeignet sind, gelten diese Garantiebedingungen auch, soweit wir in dem entsprechenden Land ein Kundendienstnetz haben. Für im Ausland gekaufte Geräte gelten die von unserer jeweils zuständigen Landesvertretung herausgegebenen Garantiebedingungen. Diese können Sie über Ihren Fachhändler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, oder direkt bei unserer Landesvertretung anfordern.

Beachten Sie unser weiteres Kundendienst-Angebot:

Auch nach Ablauf der Garantie stehen Ihnen unser Werkskundendienst und unsere Servicepartner zur Verfügung.

Siemens-Electrogeräte GmbH

Carl Wery Str. 34 / 81739 München // Germany

en Guarantee

The guarantee conditions for this appliance are as defined by our representative in the country in which it is sold.

Details regarding these conditions can be obtained from the dealer from whom the appliance was purchased. The bill of sale or receipt must be produced when making any claim under the terms of this guarantee.

Subject to change without notice.



Уважаемые господа, сообщаем Вам, что наша продукция сертифицирована на соответствие российским требованиям безопасности согласно Закону РФ «О защите прав потребителей». Информацию по сертификации наших приборов, а также данные о номере сертификата и сроке его действия Вы можете получить в фирме ООО «БСХ Бытовая техника» по телефону (095) 737-2939.

Телефон диспетчерской службы по ремонту бытовых приборов «Бош»: (095)737 2961
 Телефон диспетчерской службы по ремонту бытовых приборов «Сименс»: (095)737 2962
 Телефон диспетчерской службы по ремонту бытовых приборов «Гаггенау»: (095)737 2965
 Технические консультации по телефону: (095)737 2975
 Прием заявок на ремонт и рекламаций: (095)737 2982 (факс)

Гарантия изготовителя

Фирма изготовитель предоставляет на приобретенный Вами прибор, к которому при покупке был выдан Гарантийный талон, гарантию в соответствии с действующим законодательством РФ о защите прав потребителей сроком **12 месяцев**.

Внимание! Важная информация для потребителей

- Данный прибор предназначен для использования исключительно для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности. Использование прибора в целях, отличных от вышеуказанных, является нарушением правил надлежащей эксплуатации прибора.
- Изготовитель не несет ответственность за недостатки в приборе, если сервисной службой будет доказано, что они возникли после передачи прибора потребителю вследствие нарушения им правил пользования, транспортировки, хранения, действий третьих лиц, непреодолимой силы (пожара, природной катастрофы и т. п.), попадания бытовых насекомых и грызунов, воздействия иных посторонних факторов, а также вследствие существенных нарушений технических требований, оговоренных в инструкции по эксплуатации, в том числе нестабильности параметров электросети, установленных ГОСТ 13109-87.
- Для подтверждения даты покупки прибора при гарантийном ремонте или предъявлении иных предусмотренных законом требований, убедительно просим Вас сохранять сопроводительные документы (чек, квитанцию, правильно и четко заполненный гарантийный талон с указанием серийного номера прибора, даты продажи, четко различимой печати продавца, иные документы, подтверждающие дату и место покупки). С целью облегчения дальнейшего сервисного обслуживания Вашего прибора, обращайтесь к мастерам сервиса с просьбой о занесении сведений обо всех произведенных ремонтных работах в соответствующий раздел Гарантийного талона.
- Рекомендуем доверять подключение (установку) приборов, требующих специального подключения (установки), только организациям (предпринимателям), занимающимся по роду своей деятельности осуществлением таких работ. Специалисты, осуществляющие подключение (установку), делают отметку о подключении (установке) в соответствующем разделе Гарантийного талона. Просим сохранять квитанции и иные документы о подключении (установке) Вашего прибора в течение срока его эксплуатации.
- Соблюдение рекомендаций и указаний, содержащихся в инструкции по эксплуатации (правилах пользования), поможет избежать проблем в эксплуатации прибора и его обслуживании.
- Неисправные узлы приборов в гарантийный период бесплатно ремонтируются или заменяются новыми. Решение вопроса о целесообразности их замены или ремонта остается за службами сервиса.
- В период и после истечения гарантийного срока наша Служба сервиса, а также мастерские наших партнеров всегда готовы предложить Вам свои услуги. Список адресов уполномоченных изготовителем пунктов авторизованного сервисного обслуживания прилагается.
- С информацией о сроке службы на бытовые приборы Вы можете ознакомиться в товаросопроводительной документации, в магазине при покупке прибора, либо в сервисных центрах.

DE Germany, Deutschland

BSH Hausgeräte Service GmbH
Werkskundendienst für Hausgeräte
Reparaturservice:
01801 - 22 33 66
Ersatzteilbestellung:
01801 - 33 53 04
An 365 Tagen rund um die Uhr erreichbar, im Festnetz zum günstigen Ortstarif!
www.siemens.de/hausgeraete

AT Austria

BSH Hausgeräte Gesellschaft mbH
Werkskundendienst für Hausgeräte
Quellenstrasse 2
1100 Wien
Tel.: (01) 605 75-0
Fax: (01) 605 75 - 51 212
www.hausgeraete.at/bsh

BA Bosna i Hercegovina, Босна и Херцеговина

"HIGH" d.o.o.
Odobašina 57
Sarajewo 71000
Tel.: +387 (033) 21 35 13
Info-Line: +387 (061) 10 09 05
delicnanda@hotmail.de

BE België, Belgique

BSH Home Appliances s.a.n.v.
Avenue du Laerbeek 74
Laarbeeklaan 74
1090 Bruxelles - Brüssel
Tel.: (070) 222 142
Fax: (02) 475 72 92
bru-repairs@bshg.com

BG Bulgaria, България

EXPO 2000 GmbH
Lulin kompl., bl. 549/B
1359 Sofia
Tel.: +359 (2) 260 148
Fax: +359 (2) 9250 991

CH Suisse

BSH Hausgeräte AG
Werkskundendienst für Hausgeräte
Fahrweidstrasse 80
8954 Geroldswil
Service Tel.: 0848 840 040
Service Fax 0848 840 041
Ersatzteile Tel.: 0848 880 080
Ersatzteile Fax: 0848 880 081
www.siemens-hausgeraete.ch

CY Cyprus, Κύπρος

BSH Ikiakes Syskeves-Service
Arch. Makariou G'39
Egomi/Nikosia (Lefkosia)
Tel.: +035 722 819550
Tel.: +035 722 658128

CN China, 國語

BS Home Appliances Co., Ltd.
21/F, CN International Mansion
No. 129 Zhongshan Road
Nanjing, Jiangsu 210005
Tel.: +86 (25) 8 470 1918
Fax: +86 (25) 8 471 6506
www.siemens-ha.com.cn/

CZ Česká Republika

BSH domácí spotřebice s.r.o.
Firemní servis domácích spotřebic
Pekarská 10b
150 00 Praha 5
Tel.: +420 2 5109 5546
Fax: +420 2 5109 5549

EE Estonia, Естоня

AS Serwest
Raua 55
10152 Tallinn
Tel.: +372 (627) 8733
Fax: +372 (627) 8739
serwest@online.ee

ES Spain, España

BSH Interservice S.A.
Polígono Malpica, Calle D,
Parcela 96 A
50016 Zaragoza
Tel.: +34 902 351 352
Fax: +34 976 578 425
www.siemens_ed.com

FR France

BSH Electroménager S.A.
SAV Constructeur
50, Rue Ardoin, BP 47
93400 Saint-Ouen Cedex
Service Interventions en France
métropolitaine numéro national:
0825 398 110 (0,15 € TTC/MN)
Service accessoires et pièces détachées:
0 892 698 110 (0,34 € TTC/MN)
www.siemens-electromenager.com
Pour actualité produits et catalogues

GB United Kingdom

BSH Appliance Care
Grand Union House
Old Wolverton Road
Wolverton
MK12 5ZR Milton Keynes
Nationwide Service Requests
08705 678910
www.bshappliancecare.co.uk/
Siemens

GR Greece, Ελλάδα

BSH Ikiakes Syskeves-Service
17km Ethnikis Odou Athinon-Lamias & Potamou 20
14574 Kifissia
Tel.: +30 (210) 4277-700
Fax: +30 (210) 4277-669

HK Hong Kong, 香港

BSH Home Appliances Limited
Unit 1&2B, 7th Floor
North Block, Skyway House
3 Sham Mong Road
Tai Kok Tsui - Hongkong/
Kowloon
Tel.: +852 (2565) 6151
Fax: +852 (2565) 6252

HR Croatia, Hrvatska

Andabaka Commerce
Gunduliceva 10
21000 Split
Info-Line: +385 (21) 322 010
andabaka@inet.hr

HU Hungary, Magyarország

BSH Kft.
Királyhágó tér 8-9
1126 Budapest
Tel.: +36 (1) 489 5461
Fax: +36 (1) 201 8786

ID Indonesia

PT. Sarana
Jl. Arteri Teuku Nyak Arief
No.9C
Kebayoran Lama
Jakarta 122220
Tel.: +62 (1) 726 4113
Fax: +62 (1) 726 4116
ericeo@siemens-homeappliance.co.id

IE Ireland

BSH Appliance Care Ltd.
Unit F4, Ballymount Drive
Ballymount Industrial Estate
Walkinstown
Dublin 12
Tel.: +353 (1) 450 2622
Fax: +353 (1) 450 2520
Outside of 01-area:
1890 32 22 22
www.bshappliancecare.ie/
Siemens

IS Iceland

Smith & Norland hf.
Noatuni 4
105 Reykjavik
Tel.: +354 (520) 3000
Fax: +354 (520) 3011
www.sminor.is

IT Italy, Italia

BSH Elettrodomestici SpA
Via. M. Nizzoli 1
20147 Milano MI
Tel.: +39 (02) 41336 1
Fax: +39 (02) 41336 610
Numero verde 800.018346

LT Lithuania, Литва

Ogmios Pulsas Ltd.
P. Luksio Str. 23
2600 Vilnius
Tel.: +370 (5) 274 1750
Fax: +370 (5) 274 1760
pulsas@ogmios.lt

LU Luxembourg

BSH Service
20, Rue des Peupliers
2328 Luxembourg-Hamm
Tel.: +352 4384 3507
Fax: +352 4384 3525

LV Latvia, Латвия

Latintertehservice
72 Buluju street, house 2.
1067 Riga
Tel.: +371 (7) 44 2114
Fax: +371 (7) 47 3300
latinter@latinter.lv

MK Macedonia, Македонија

"RIMEKO SG"
Londonska 19
1000 Skopje
Tel.: +389 (2) 377 744

MT Malta

Aplan Limited
Aplan Centre B - Kara By Pass
B - Kara BKR
Tel.: +356 21 480590
Fax: +356 21 480598
lapap@aplan.com.mt

MY Malaysia

Basswinn Sales & Services
Sdn. Bhd.
1 st Floor, Lobby 1, Christal
Plaza, No 4
Jalan 51A/223
46100 Petaling Jaya, Selangor
Tel.: +603 79 666333
Fax: +603 79 588029

NL Netherlands

Siemens Nederland N.V.
Divisie
Consumentenproducten
Werner van Siemensstraat 1
2712 PN Zoetermeer
Tel.: +31 (70) 3331234
Fax: +31 (70) 3333978
www.siemens.nl/huishouden

PL Poland, Polska

BSH Srszet Gospodarstwan
Domowego
Al. Jerozolimskie 183
02222 Warszawa
Tel.: 0801 191 534
Fax: (022) 5727721
serwis.fabryczny@bshg.com

PT Portugal

BSH P Electrodomésticos Lda.
Rua Alto do Montijo n° 15
2795-619 Carnaxide
Tel.: +351 (21) 4250 781
Fax: +351 (21) 4250 701

RO Rumania, România

BSH Electrocasnice srl
Sos. Bucuresti-Ploiesti,
nr. 17-21, sect.1
Bucuresti
Tel.: (21) 203 9748
Fax: (21) 203 9731

RU Russia, Россия

ООО "БСХ Бытовая техника"
Werkskundendienst
ул. Малая Калужская 19
119071 Москва
Hotline: +7 (095) 737 2962
MOK-KDHL@BSHG.com

SG Singapore, 星加坡

BSH Home Appliances (SEA)
Pte. Ltd.
38C-38D Jalan Pemimpin
577180 Singapore
Tel.: +65 (2) 3505 000
Fax: +65 (2) 3505 050
www.bsh-group.com

SI Slovenia

BSH Hišni aparati, d.o.o.
Savinjska cesta 30
3331 Nazarje
Tel.: (03) 8398 138
Fax: (03) 8398 313
Informacije.servis@bshg.com

SK Slovakia, Slovensko

Technoservice Bratislava
Mlynárovicová 17
82103 Bratislava
Tel.: +421 (7) 556 3749
Fax: +421 (7) 556 3749

TH Thailand

BSH Home Appliances Limited
Charn Issara Tower II, 23th Floor,
2922/283 New Petchburi Road
Bangkapi, Huay Kwang,
Bangkok 10310
Tel.: +66 2 7550599
Fax: +66 2 7550596

TR Turkey, Türkiye

BSH PEG Beyaz Esya Servis A.S.
Cemal Sahir Sok. No. 26-28
80470 Mecidiyeköy - Istanbul
Tel.: +90 212 275 47 75
Fax: +90 212 275 55 04
www.siemensevaletleri.com

UA Ukraine, Украина

Київ
СП "Транс-Сервис"
тел.: (044) 568-51-50
ООО "Дойчелектросервис"
тел.: (044) 467-80-46
ООО "Три О Сервис"
тел.: (044) 565-93-99

VN Vietnam

T&C Co., Ltd
34 Ngu Truong To St.
Ba Dinh District
Hanoi
Tel.: +84 (4) 8230407
Fax: +84 (4) 8437873
siemens-hcm@bdvn.vnd.net

YU Yugoslavia, Србија и Црна Гора

SZR Specijalelektro
III Bulevar 34, Blok 23
11070 Novi Beograd
Tel.: +381 (11) 2147110
Fax: +381 (11) 139689
Info-Line: +381 (11) 138 552
spec.el@EUnet.yu